

Appendix to Founding-Era Translations of the United States Constitution

Christina Mulligan, Michael Douma, Hans Lind, & Brian Quinn*

This appendix contains founding-era German and Dutch translations of the United States Constitution, alongside commentary on the translations. The document supplements the article, "Founding-Era Translations of the United States Constitution," available at <http://ssrn.com/abstract=2486301>.

The German and Dutch translations of the Constitution reproduced here are:

Verfahren der Vereinigten Convention gehalten zu Philadelphia, In dem Jahr 1787, Und dem Zwökften Jahr der Americanischen Unabhängigkeit. Auf Verordnung der General Assembly von Pennsylvanien aus dem Englischen übersetzt, Germantown: Gedruckt bey Michael Billmeyer (presumed 1787), available at <http://modern-constitutions.de/US-00-1787-09-17-de-e.html>; and

De Constitutie, eenpariglyk geaccordeerd by de Algemeene Conventie, gehouden in de Stad von Philadelphia, in 't Jaar 1787: en gesubmitteerd aan het Volk der Vereenigde Staaten van Noord-Amerika, Vertaald door Lambertus de Ronde, Gedruckt by Order van de Federal Committee, in de Stad van Albany, Albany: Charles R. Webster (1788), available at <http://modern-constitutions.de/US-00-1787-09-17-nl-e.html>.

The German-language amendments reproduced in this document are:

Geseze der Republik Pennsylvanien, in übersezten Auszügen. Enthaltend die brauchbaren öffentlichen Geseze bis zu dem Jahr 1805, einschließlich: So wie auch die Regierungs-Verfassungen der Vereinigten Staaten und von Pennsylvanien, hrg. under Autorität eines Gesezes der General-Assembly, paßirt im April, 1805, Reading: Gedruckt und herausgegeben von Johann Ritter und Carl Kessler, 1807, xx-xxii, available at <http://modern-constitutions.de/US-00-1787-09-17-de-a-1789-1-e.html>.

These documents are also reprinted in 1 CONSTITUTIONS OF THE WORLD FROM THE LATE 18TH CENTURY TO THE MIDDLE OF THE 19TH CENTURY / VERFASSUNGEN DER WELT VOM SPÄTEN 18. JAHRHUNDERT BIS MITTE DES 19. JAHRHUNDERTS (Horst Dippel, ed. 2006).

* Christina Mulligan is an Assistant Professor of Law at Brooklyn Law School. Michael Douma is an Assistant Professor of History at James Madison University. Hans Lind is a Giamatti Fellow at Yale University. Brian Quinn holds an M.A. in Comparative Literature from the University of Chicago and a B.A. in English from Harvard University. Where uncited, interpretation of Dutch was completed by Michael Douma and interpretation of German was completed by Hans Lind.

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>WE, the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.</p>	<p>WY, het Volk van de Vereenigde Staten, ten einde om een volmaaktere Vereeniging te formeren, gerechtigheid te staven, inlandsche rust in verseekering te stellen, om zorg te dragen voor de gemeene verdeeeding, het algemeen welvaren te bevorderen, en de zeegeningen van vryhyd te beveiligen, voor ons en ons nageslaft, ordoneren en stellen vast deeze Constitutie voor de Vereenigde Staaten van Amerika.</p>	<p>Wir, das Volk der Vereinigten Staaten, um eine vollkommeneren Vereinigung zu errichten, Gerechtigkeit vestzusetzen, innere Ruhe zu versichern, Vorsorge zur gemeinen Beschützung zu machen, die allgemeine Wohlfahrt zu befördern und den Segen der Freyheit für uns und unsere Nachkommen sicher zu stellen, verordnen und setzen diese Verfassung für die Vereinigten Staaten von America veste.</p>	<p>De Ronde translates "in Order to" as "ten einde om," meaning "towards the end" or "towards the goal of." "More perfect" becomes "volkmaaktere," or "more fully made." Instead of "provide," De Ronde uses "to care for" ("om zorg te dragen").</p>	<p>Instead of "defence" ("Vertheidigung"), the translation says, "Beschützung" ("protection"). We see the same translation in Art. I, § 8, cl. 1.</p> <p>In Art. II, § 2, cl. 9, however, "vertheidigen" is used to translate the the verb "to defend." That choice also appears in Art. II, § 1, cl. 8, where "protect and defend" is translated as "beschützen und vertheidigen."</p> <p>The letters "f" and "v" were interchangeable in the late 1700s. The translator often uses "v" instead of "f" throughout the print, so "vestzusetzen" denotes the same as "festzusetzen".</p>
<p>ARTICLE I.</p> <p>Sect. 1. All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.</p>	<p>ARTYKEL I.</p> <p>1. Afd. Alle wetgeevende machten hierin toegestaan, zullen gevestigd weesen in een Congress van de Vereenigde Staaten. 't welk bestaan zal uit een Senaat en Huis van Representatives.</p>	<p>1. ARTIKEL</p> <p>1. ABSCH. Alle hierin verliehene Gewalt, Gesetze zu geben, soll einem Congreß der Vereinigten Staaten, der aus einem Senate und Hause der Repräsentanten bestehen soll, ertheilet werden.</p>	<p>DeRonde translates the word "granted" as "toegestaan," which means "allowed." So the translation literally reads, "All the legislative powers allowed..."</p>	

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 2. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.</p>	<p>2. Afd. Het Huis van Representatives zal 't samen gesteld zyn uit leeden elken tweede jaar verkoren by het volk van de bysonder staaten, en de kiesers in elke staat zullen de hoedanigheeden hebben, die vereyst worden in de verkiesers van de talryke rank der staats legislature.</p>	<p>2. ABSCH. Das Haus der Repräsentanten soll aus Gliedern bestehen, die alle zwey Jahre von dem Volke der Verschiedenen Staaten erwählet werden, und die Erwähler in jedem Staate sollen die Eigenschaften haben, die für Erwähler des zahlreichsten Zweiges des gesetzgebenden Standes erfordert werden.</p>	<p>De Ronde uses “bysonder” or “particular” instead of “several.” He uses the English “representatives” instead of the Dutch “vertegenwoordigers.”</p>	<p>For "Legislature," the German translator uses "gesetzgebender Stand," which means "law-giving estate." By calling the legislators members of an "estate," the translator may have been referencing the German notion that society was separated into a three-estate system, comprising clergyman, nobles, and free citizens (“Bürger”).</p> <p>During the rest of the translation, however, he refers to the “legislative power” (“gesetzgebende Macht”) when talking about Legislature.</p> <p>“Qualifications” is translated as “properties” (“Eigenschaften”). In Art. I, § 5, cl. 1, the translator instead renders "qualifications" as “Tüchtigkeit” (“competency, capability”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.</p>	<p>Geen persoon zal een representatief zyn die niet heeft den ouderdom van vyf en twintig jaaren, en seeven jaaren een burger van de Vereenigde Staaten geweest is, en die, wanneer verkooren, niet zal zyn een in woonder van de staat in welke hy gekoozen zyn.</p>	<p>Niemand soll ein Repräsentante seyn, der nicht das Alter von fünf und zwanzig Jahren erreicht hat, und sieben Jahr ein Bürger der Vereinigten Staaten gewesen ist, und der nicht zu der Zeit, da er erwählet wird, ein Einwohner desjenigen Staats ist, in welchem er wird erwählet werden.</p>		<p>“Bürger” is used to translate “citizen.” Although the term 'Bürger' is now mainly used to refer to the Bourgeoisie, it was also historically, for lack of a more proper word in German, used when translating the word “citizen” from other languages and to denote the positions people held in republics and democracies. In the late 1700s, it referred primarily to inhabitants of (usually fortified) cities who possessed rights the inhabitants of the country did not have.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Representatives and direct Taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective Numbers, which shall be determined by adding to the whole Number of free Persons, including those bound to Service for a Term of Years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other Persons. The actual Enumeration shall be made within three Years after the first Meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent Term of ten Years, in such Manner as they shall by Law direct. The Number of Representatives shall not exceed one for every thirty Thousand, but each State shall have at Least one Representative;</p>	<p>Representatives en directe taxen zullen verdeelt worden onder de verscheyde staaten die ingeslooten moogen zyn in deese unie, overeenkomstig haar respectieve aantal, dat bepaalt zal worden door byvoeging tot het geheele getal van vrye personen, insluitende die geen en die verbonden zyn om te dienen voor een tyd van jaaren, en uitsluitende de Indiaanen die niet getaxt zyn, drie vyf-dens van all andere personen. De dadelyke volks optelling zal gemaakt worden binnen drie jaaren na de eerste byeenkomste van het Congress der Vereenigde Staaten, en binnen elke na volgende tyd van tien jaaren, op suulk een maniere als sy by de wer zullen bestellen. Het getal der Respresentatives zal niet grooter zyn dan ee'n voor elke dartig duisent, maar elke staat zal op zyn minst een representative hebben;</p>	<p>Repräsentanten und unmittelbare Taxen sollen unter den verschiedenen Staaten, die in diese Vereinigung mögen eingeschlossen werden, nach ihrer verschiedenen Anzahl gleich vertheilet werden; diese Anzahl soll dadurch bestimmt werden, daß zu der ganzen Anzahl freyer Personen, diejenigen, welche gewisse Jahre zu dienen verbunden sind, mit eingeschlossen, und nicht getaxierte Indianer ausgeschlossen, drey Fünftheile von allen andern Personen dazu gerechnet werden. Die wirkliche Zählung soll innerhalb drey Jahren nach der ersten Zusammenkunft des Congresses der Vereinigten Staaten und innerhalb eines jeden folgenden Zeitpuncts von zehn Jahren, auf solche Art, also derselbe durch Gesetze verordnen wird, gemacht werden. Die Anzahl der Repräsentanten soll nicht über Einen jede dreysig tausend seyn, doch soll jeder Staat zum wenigsten einen Repräsentanten haben;</p>	<p>There appears to be a typo in the Dutch translation; “wer” should be “wet” for “Law.”</p> <p>DeRonde uses “tyd” or “time of years” instead of “Term of years.”</p>	<p>“Taxes” is translated as “Taxen,” which is the German word traditionally used to denote the fixed price of a good, usually fixed by authority. The primary meaning used to be an appraisal or estimation of value of goods. However, especially in older texts, “Taxen” was also used to indicate the fee paid for an appraisal. For taxes in the modern sense, “Steuer” could have been used, or “Datz/Dätz.”</p> <p>The word “term” is translated as “Zeitpunkt,” which means literally “point of time.”</p> <p>The translator considerably changes the sentence structure in this paragraph and partly paraphrases the English text.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to chuse three, Massachusetts eight, Rhode-Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New-York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.</p> <p>When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue Writs of Election to fill such Vacancies.</p>	<p>en tot dat sulke optelling zal gemaakt zyn, so zal de staat van Nieuw-Hampshire moogen verkiezen drie, Massachusetts acht, Rood-Eyland en de Plantagien van Providence ee'n, Connecticut vyf, Nieuw-York ses, Nieuw-Jersey vier, Pennsylvania acht, Delaware e'en, Maryland ses, Virginia tien, Noord-Carolina vyf, Suid-Carolina vyf, en Georgia drie.</p> <p>Wanneer plaatsen open vallen in de representatie van enige staat, zo zal de executive authority daar van writs van verkiezinge uitsenden, om zulke vacante plaatsen optevullen.</p>	<p>und ehe solche Zählung wird gemacht werden, soll der Staat New Hamschire berechtigt seyn, dreye zu erwählen, Massachusetts achte, Rhode Eyland und Providenz Plantaschen einen, Connecticut fünf, Neu-York sechse, Neu-Jersey viere, Pennsylvanien achte, Delaware einen, Maryland sechse, Virginien zehen, Nord-Caroline fünfe, und Georgien dreye.</p> <p>Wenn in der Repräsentation von einem Staate Stellen erlediget werden, so soll die Vollziehende Macht desselben Befehle zur Wahl ausgeben, solche erledigte Stellen wieder zu besetzen.</p>	<p>De Ronde uses the English "executive authority" instead of any possible Dutch equivalent (while the German translation presents a German equivalent, "Vollziehende Macht").</p>	<p>"Repräsentation" is a literal translation of the common noun "representation," presumably chosen here for lack of a better German term.</p> <p>"Vacancies" is translated as "erledigte Stellen" ("positions that have been vacated"). "[E]rledigt" usually means "completed." It comes from the root "ledig" which means "free," and which was formerly used when one was being freed from a burden or when a position that previously was filled became vacant.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The House of Representatives shall chuse their Speaker and other Officers; and shall have the sole Power of Impeachment.</p> <p>Sect. 3. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the Legislature thereof for six Years; and each Senator shall have one Vote.</p>	<p>Het Huis van Representatives zal haer spreekker en andere officieren verkiesen; en zal alleen de magt hebben van 't zoogenaamde impeachment [of aanklachte.]</p> <p>3 Afd. De Senaat van de Vereenigde Staten zal 't samen gesteld zyn uit twee senators van elke staat, verkoren door de legislature daar van, voor ses jaaren; en elke senator zal een stem hebben.</p>	<p>Das Haus der Repräsentanten soll seinen Sprecher und andere Beamte erwählen, und die alleinige Gewalt öffentlicher Anklage haben.</p> <p>3. ABSCH. Der Senat der Vereinigten Staaten soll aus zwey Senatoren von einem jeden Staate, die von der Gesetzgebenden Macht desselben für sechs Jahren gewählt werden sollen, bestehen; und jeder Senator soll eine Stimme haben.</p>	<p>DeRonde adds “aanklachte” or “accusation, charge, indictment” alongside “Impeachment.”</p>	<p>“Impeachment” is translated as “public indictment” (“öffentliche Anklage”). Later, the translation will use the synonymous “publice Anklage” instead.</p> <p>“Legislature” is translated as “law-giving power” – the phrase that is used throughout the translation, except for Art. I, § 2, cl. 1, where “estate” is used instead of “power.”</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as may be into three Classes. The Seats of the Senators of the first Class shall be vacated at the Expiration of the second Year, of the second Class at the Expiration of the fourth Year, and of the third Class at the Expiration of the sixth Year, so that one third may be chosen every second Year; and if Vacancies happen by Resignation, or otherwise, during the Recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary Appointments until the next Meeting of the Legislature, which shall then fill such Vacancies.</p>	<p>Zo aanstonds nadat ze zullen vergardert zyn, in gevolge van de eerste electie, zullen sy, zoo evengelyk als weesen kan, verdeeld worden in drie classen. De plaatsen van de eerste class der senators zullen vacant zyn, na 't verloop van 't tweede jaar; en van de tweede class na 't verloop van 't vierde jaar; en van de derde class na 't verloop van 't selfde jaar; so dat een derde verkooren magh worden elke tweede jaar: en by aldien 'er plaatsen open sullen vallen door resignatie, of andersints, gedurende dat de legislature van eenige staat niet zittende is, de executive of uitvoerende macht daar van zal voor een zekere tyd aenstellingen moogen maaken tot op de naaste vergardering van de legistlature, welke dan sulke vacante plaatsen zal opvullen.</p>	<p>So bald sie zufolge der ersten Wahl werden versamlet seyn, sollen sie so gleich als seyn mag in drey Classen getheilet werden. Die Sitze der Senatoren der ersten Classe sollen am Ende des zweyten Jahres, der zweyten Classe am Ende des vierten Jahres, und der dritten Classe am Ende des sechsten Jahres erledigt seyn; so daß ein Drittheil alle zwey Jahre mag erwählet werden; und wenn durch Niederlegung des Amts oder auf andere Weise, während der Zeit, da die Gesetzgebende Macht eines Staats auseinander gegangen ist, Stellen erlediget werden sollten, so mag die Vollziehende Macht desselben, solche bis zur nächsten Zusammenkunft der Gesetzgebenden Macht besetzen, welche alsdenn solche erledigte Stellen wieder besetzen soll.</p>	<p>Dutch translation of "during the Recess" is "when the Legislature is not sitting, not in session." De Ronde gives "appointments for a certain time" instead of "temporary appointments."</p>	<p>"[S]ollen sie so gleich als sein mag" is a very literal translation of "they shall be divided as equally as may be," which makes little sense in German. "Recess" is paraphrased as "while ... has parted/dispersed" ("während ... auseinander gegangen ist"). In Art. II, § 2, however, "recess" is paraphrased with "while ... does not sit" ("während ... nicht sitzt").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and been nine Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State for which he shall be chosen.</p>	<p>Geen persoon zal een senator zyn, die niet gekomen is tor den ouderdom van dertig jaaren, en neegen jaaren een burger geweest is van de Vereenigde Staaten, en die, wanneer verkoren, geen inwoonder van dien staat is, voor welke hy zal verkooren zijn.</p>	<p>Niemand, soll ein Senator seyn, der nicht das Alter von dreysig Jahren erreicht hat, und neun Jahr ein Bürger der Vereinigten Staaten gewesen ist, und der nicht zu der Zeit, da er erwählet wird, ein Einwohner desjenigen Staats ist, für welchen er wird erwählet werden.</p>	<p>Typo in the Dutch print; should be “tot,” not “tor.”</p>	<p>“[C]itizen” again is translated as “bürger.”</p>
<p>The Vice President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no Vote, unless they be equally divided.</p>	<p>De Vice-President van de Vereengide Staatn, zal President zyn van de Senaat, dog zal geen stem hebben tenzy de stemmen egaal verdeelt ziin.</p>	<p>Der Vice-Präsident der Vereinigten Staaten soll Präsident des Senats seyn, soll aber keine Stimme haben, es sey denn, daß sie gleich getheilet sevn.</p>	<p>Instead of using the pronoun “they” in reference to the votes of the Senate, DeRonde uses “the votes” (de stemmen).</p>	<p>“[V]ote” is translated as “voice” (“Stimme”), the German word commonly used for “vote.”</p>
<p>The Senate shall chuse their other Officers, and also a President pro tempore, in the Absence of the Vice President, or when he shall exercise the Office of President of the United States.</p>	<p>De Senaat zal verkiesen haar andere officieren als ook een President voor een tyd, in de afweesenhyl van de Vice-President, of wanner die het ampt van President der Vereenigde Staaten zal waar neemen.</p>	<p>Der Senat soll seine andern Beamten und auch einen Präsidenten für die Zeit, wenn der Vice-Präsident abwesend seyn, oder das Amt des Präsidenten der Vereinigten Staaten verwalten wird, erwählen.</p>	<p>De Ronde translates the Latin phrase “pro tempore” as “for a time” (“voor een tyd”).</p>	<p>As in the Dutch translation, “pro tempore” is not kept in Latin, but is translated to “for the time” (“für die Zeit”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Senate shall have the sole Power to try all Impeachments. When sitting for that Purpose, they shall be on Oath or Affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: And no Person shall be convicted without the Concurrence of two thirds of the Members present.</p>	<p>De Senaat zal alleen de macht hebben om alle zoogenaamde impeachments te beoordeelen. Wanneer tot dat eynde zittende, zullen zy op eed, of bevestiging zyn. Wanneer de President van de Vereenigde Staaten getry'd word, zo zal de chief justice presideeren: en niemand zal schuldig verklaart worden zonder de toestemming van twee derdens der teegenwoordig zijnde leeden.</p>	<p>Der Senat soll die alleinige Gewalt haben, alle publike Anklagen gerichtlich zu verhören. Wenn sie zu dem Zweck sitzen, sollen sie unter Eid oder Betheuerung seyn. Wenn der Präsident der Vereinigten Staaten verhoret wird, so soll der Ober-Richter den Vorsitz haben; und niemand soll ohne die Zustimmung von zwey Drittheilen der gegenwärtigen Glieder verurtheilet werden.</p>	<p>De Ronde's text here diverges slightly from the original English. He writes, "The Senate alone shall have the power to judge all so-called impeachments."</p> <p>De Ronde translates "No Person shall be convicted" as "No one shall be declared guilty."</p>	<p>"[T]o try" is translated as "gerichtlich verhören." Although "verhören" stems from "hören" ("to hear"), the prefix ("ver-") makes the meaning more pointed. "To hear someone" would not be "verhören" but "anhören." "[V]erhören" presumes a certain coercion and is closer to "to interrogate." "[G]erichtlich" means "by court." When translating "trial" as "Verhör" ("Interrogation") in Art. II, § 2, cl. 12, the term "gerichtlich" ("by law") is, however, omitted. "Impeachment" is again translated as "public indictment" ("publike Anklage").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, Trust or Profit under the United States: but the Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.</p>	<p>Het oordeel in geval van impeachment zal zig niet verder uitstrekken, dan tot iemands afsetting van zyn officie, en onbequaam-verklaring om te behouden en te genieten eenig ampt van eere, vertrouwen of voordeel, onder de Vereenigde Staaten; maar de veroordeelde party zal nogthans bloodgesteld, en onderworpen zyn, aan een indictment, trial, oordeel, en straffe volgens de wet.</p>	<p>Das Urtheil in Fällen öffentlicher Anklage soll sich nicht weiter erstrecken, also zur Absetzung vom Amte und Untüchtigkeit ein Ehren-Amt, ein wichtiges oder einträgliches Amt unter den Vereinigten Staaten zu haben und zu besitzen; aber der verurtheilte Theil soll demohnerachtet einer privaten Anklage, Verhörs, Urtheils und Strafe nach den Gesetzen unterworfen seyn.</p>	<p>De Ronde's term for "disqualification" could either be understood as "disqualification" or "declaration of incompetence" (onbequaam-verklaring).</p>	<p>"Office of honor, Trust or Profit" is translated as "Office of Honor, an important or profitable Office." "Party" is translated as "Part" ("Teil"), an adequate word used in legal speech. However the translator could have used the more literal "Partei," that he uses elsewhere. "[A]ccording to law" is translated repeatedly in this text as "according to the laws" (plural).</p>
<p>Sect. 4. The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of chusing Senators.</p>	<p>4. Afd. De tyden, plaatsen, en wyze van 't houden van de verkiezingen der senators en representatives, zullen worden voorgeschreeven in elke staat door de legislature daar van; maar het Congress mag ter eeniger tyd, by een wet, maaken, of veranderen sodanige regulatien, uit genoome [betreklyk tot] de plaatsen van de verkiesing der senators.</p>	<p>4. ABSCH. Die Zeit, Oerter, Art und Weise, die Senatoren und Repräsentanten zu erwählen, sollen in jedem Staate von der Gesetzgebenden Macht desselben vorgeschrieben werden; aber der Congreß mag zu irgend einer Zeit solche Einrichtungen durch Gesetze machen oder verändern, ausgenommen was die Oerter zur Wahl der Senatoren betrifft.</p>	<p>De Ronde's translation discusses the election "of" Senators, instead of "for" the Senators. DeRonde writes "except relating to" instead of "except as to."</p>	<p>"[T]imes" is translated as "time" ("Zeit"), singular. "[A]t any time" is translated literally as "zu irgend einer Zeit," which misleadingly reads as "at any one time." A less misleading translation would have been "jederzeit," "any time."</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Congress shall assemble at least once in every Year, and such Meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by Law appoint a different Day.</p>	<p>De Congress zal vergaderen te minsten eens in elk jaar, en zulke vergarding zal zyn op de eersten Maandag in December, ten waare sy by eene wet een ander dag zullen bepalen.</p>	<p>Der Congreß soll zum wenigsten einmal in jedem Jahre zusammen kommen, und solche Zusammenkunft soll am ersten Montag im December seyn, es sey denn, daß er durch Gesetze einen andern Tag bestimmt.</p>	<p>“Unless when they shall...,” writes De Ronde.</p>	
<p>Sect. 5. Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.</p>	<p>5 Afd. Elk Huis zal oordelen over de verkiesingen, returns, en qualificatiens van zijn eyge leeden, en een meederheid van elk zal een genoegsaam getaal zijn om bezigheden te doen; maar een minder getal mag van dag tot dag adjournen, en geauthoriseerd zyn om de afweesende leeden te noodzaken de vergaderinge bytewoonen, op zulken manier en onder sodanige verbeurten, als elk Huis zal verzien.</p>	<p>5. ABSCH. Jedes Haus soll die Wahlen, Berichte und Tüchtigkeit seiner eigenen Glieder beurtheilen, und eine Mehrheit eines jeden soll ein Quorum ausmachen, Geschäfte zu verrichten; aber eine kleinere Anzahl mag die Zusammenkunft von Tage zu Tage aufschieben, und mag die Gewalt haben, abwesende Glieder zu nöthigen, beyzuwohnen, auf solche Art und unter unter solchen Strafen, als jedes Haus verordnen mag.</p>	<p>For quorum, De Ronde uses “a sufficient number” (een genoegsaam getaal).</p> <p>For 'Penalties,' De Ronde uses an archaic term for penalties that must be paid off or relieved, “verbeurten.” This type of penalty was like a tariff, require to be paid on imported goods.</p>	<p>“Qualifications” is translated as “Tüchtigkeit” (“competency, capability”). In Art. I, § 2, cl. 1, the translator instead renders it “properties” (“Eigenschaften”).</p> <p>In Art. II, § 1, cl. 7, the privation “Untüchtigkeit” is correctly used to translate “inability.”</p>
<p>Each House may determine the Rules of its Proceedings, punish its Members for disorderly Behaviour, and, with the Concurrence of two thirds, expel a Member.</p>	<p>Elk Huis mag vaststellen de reegels van dessels wyze van handelingen, desselvs leeden straffen, wegens onordentelyk gedrag en met overeen stemming van twee derdens, een lid, expellen.</p>	<p>Jedes Haus mag die Regeln seines Verfahrens bestimmen, seine Glieder für unordentliches Betragen strafen, und mit Zustimmung von zwey Drittheilen ein Glied ausstossen.</p>	<p>The Dutch translation contains a typo; the first "dessels" should read “desselvs” with a v.</p>	<p>“[P]roceedings” is translated as the singular “Verfahren” (“proceeding”). “Verfahrens” is the genitive case singular.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.</p> <p>Neither House, during the Session of Congress, shall, without the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.</p>	<p>Elk Huis zal een journal of dagregister houden van haare handelingen, en van tyd tot tyd het zelve publiceeren, uit genoome zodanige stukken, die in haar oordeel moogen verischen geheym gehouden te worden; en de yeas en nays [de stemmen voor en teegen] van de leeden van elk Huis op eenige vraag, zullen op de begeerte van een vyfde der tegewoordige leeden, geboekt worden in het dag-register.</p> <p>Geen van beide Huizen, zal zonder toestemminge van 't andere, gedurende de zittinge van de Congress, adjournen voor langer dan drie dagen, noch naar eenige andere plaatse, dan waar de twee Huizen zullen zyn zittende.</p>	<p>Jedes Haus soll ein Tagebuch von seinem Verfahren halten, und dasselbe von Zeit zu Zeit bekant machen, ausgenommen solche Theile, die nach dem Urtheil desselben erfordern, geheim gehalten zu werden; und die Jahs und Neins der Glieder eines Hauses sollen wegen irgend einer Frage auf verlangen eines Fünftheils derer die gegenwärtig sind, in das Tagebuch eingetragen werden.</p> <p>Keines der Häuser soll während der Sitzung des Congresses, ohne Bewilligung des andern, länger als drey Tage auseinander gehen, auch an keinem andern Orte zusammen kommen, als wo die zwey Häuser sitzen werden.</p>	<p>DeRonde replaces "Secrecy" with "to be kept Secret."</p> <p>DeRonde adds "the votes for and against" (de stemmen voor en teegen) to reinforce the meaning of "yeas and nays."</p>	<p>Here the singular is also used for "proceedings".</p> <p>"[O]f either house" is translated as "of a house" ("eines Hauses").</p> <p>The "may" is completely omitted; the translation reads: "except such parts that in their judgment require to be kept secret."</p> <p>The Translation is less literal here than in the majority of the document: "no house ... shall part for longer than three days, and also not meet at any other place."</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 6. The Senators and Representatives shall receive a Compensation for their Services, to be ascertained by Law, and paid out of the Treasury of the United States. They shall in all Cases, except Treason, Felony and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any Speech or Debate in either House, they shall not be questioned in any other Place.</p>	<p>6 Afd. De Senators en Representatives zullen een vergeldinge ontfangen, voor haare diensten, welke by wet zal bepaald, en uit de treasury van de Vereenigde Staaten, betaald worden. Zo zullen in alle gevallen, uigezonder van verraad, dood waerdige misdaad en verbrekinge van vrede, het voorregt hebben om niet gearreesteerd te worden, gedurende haar opwagting ter zittinge van de respectieve Huisen, en in 't heen gaan en weerkeeren van deselve; en om eenige woorden of verschil redenen in een een van beyde Huisen zullen zy niet moogen gequestioneerd worden in eenige andere plaats.</p>	<p>6. ABSCH. Die Senatoren und Repräsentanten sollen eine Vergeltung für ihre Dienste haben, die durch Gesetze bestimmt und aus der Schatzkammer der Vereinigten Staaten bezahlt werden soll. Sie sollen in allen Fällen, Hochverrath, Hauptverbrechen und Friedensbruch ausgenommen, von Arresttirung während dem, da sie der Sitzung ihrer respectiven Häuser beywohnen, und im Hingehen und zurückkehren von denselben befreyet seyn; und wegen ihres Redens, es mag von oder gegen eine Sache in einem der Häuser seyn, sollen sie an keinem andern Orte zur Rechenschaft gefordert werden.</p>	<p>De Ronde's Dutch reads, "...have the privilege to not be arrested." De Ronde omits "Speech or Debate" and uses "any words or different reasons" (eenige woorden of verschil redenen).</p>	<p>"[A]nd for any speech or debate" is considerably changed in the translation: "and for their speaking, may it be about or against a matter." Presumably there is a typographical error here: "von" could be "vür" in the original, "für" in modern spelling. Then it would read: "and for their speaking, may it be in favor or against a matter." A similar error seems to be in §7, cl. 1.</p> <p>The literal translation of "questioned" would have been "befragt" or "vernommen." Instead, the translation reads, "Instead, they shall not be demanded to account [for something]."</p> <p>In general, in this paragraph the translation changes the sentence structure considerably.</p> <p>For "Hauptverbrechen," see supra Art. I, § 8.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No Senator or Representative shall, during the Time for which he was elected, be appointed to any civil Office under the Authority of the United States, which shall have been created, or the Emoluments whereof shall have been encreased during such time; and no Person holding any Office under the United States, shall be a Member of either House during his Continuance in Office.</p>	<p>Geen Senator of Representative zal, gedurende den tyd voor welke hy verkooren was, gesteld worden in eenig burgerlyk ampt onder de authorityt van de Vereengide Staaten, 't welke zal aangesteld zyn geweest, of de voordeelen waar van zullen zyn vermeerderd geworden gedurende zulk een tyd; en geen persoon houdende eenig officie onder de Vereengide Staten, zal een lid zyn van een van beide Huisen, so lang hy in zyn ampt zal continueeren.</p>	<p>Kein Senator oder Repräsentant soll während der Zeit, für welche er erwählet worden, zu irgend einem bürgerlichen Amte unter der Gewalt der Vereinigten Staaten, welches während solcher Zeit errichtet, oder dessen Nutzen vermehret worden, bestimmt werden; und Niemand, der irgend ein Amt unter den Vereinigten Staaten verwaltet, soll während dem, da er das Amt bekleidet, ein Glied eines der Häuser seyn.</p>	<p>DeRonde translates “created” as “aangesteld” (appointed, instituted, put in place). "Emoluments" is translated as "benefits" or "advantages."</p>	<p>“Bill” is not a German word, but an Anglicism. There used to be a German word “bill” which meant "equity," but it was no longer in use during the 18th century. The correct German terms would have been "Gesetzesantrag" / "Gesetzvorlage" / "Gesetzesvorlage" / "Gesetzentwurf" / "Gesetzesentwurf." However, a contemporary dictionary, Ebers (1794, Vol.2), lists "die Bill“ as a loanword.</p> <p>“[N]o Person holding any office” is translated as “no-one that administers any office” (“Niemand, der irgend ein Amt ...verwaltet”).</p> <p>The rest of the sentence “during his Continuance in office” is paraphrased: “while one fills an office” (“etwas bekleiden” literally means “to cloth something”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
Sect. 7. All Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with Amendments as on other Bills.	7 Afd. Alle bills om inkomsten te rijzen, zullen haar oorsprong hebben in het Huis van Representatives; maar de Senaat mag voorstellen, of instemmen met amendments, gelyk in andere bills.	7. ABSCH. Alle Bills zur Hebung eines Einkommens sollen in dem Hause der Repräsentanten ihren Ursprung nehmen; aber der Senat mag Verbesserungen vorschlagen oder dazu stimmen, wie bey andern Bills.		“Amendments” are translated as “Verbesserungen” (“Improvements”, “Corrections”).

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Every Bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a Law, be presented to the President of the United States: If he approve he shall sign it, but if not he shall return it, with his Objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the Objections at large on their Journal, and proceed to reconsider it. If after such Reconsideration two thirds of that House shall agree to pass the Bill, it shall be sent, together with the Objections, to the other House, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two thirds of that House, it shall become a Law.</p>	<p>Elke bill die het Huis van Representatives een de Senaat zal gepasseerd zyn, zal, eer het een wet wort, gepresenteerd worden aan den President van de Vereenigde Staaten, so hy 'er van probeert, zal hy het onder teekenen, maar so niet, zal hy het te rug senden, met zijne tegenwerpingen, aan dat Huis waarin het zijn oorsprong genomen heeft, 't welke de tegen werpeningen in 't breede in 't register boek zal laten schrijven, en voordgaan om deselve op 't nieuw te overweegen. By aldien na sulk een tweede overweeing, 'twee derdends van dat Huis zullen overeemstemmen om de bill te passeeren zo al die, te samen met de teegenwergingen, gesonden worden aan het andere Huis, van welke het ook zal wederom overwogen worden, en so het bij twee derdens van dat Huis goedgekeurt word, zo al het een wet zyn.</p>	<p>Jede Bill, welche das haus der Repräsentanten und der Senat wird genehmiget haben, soll, ehe sie ein Gesetz wird, dem Präsidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt werden; wenn er sie billiget soll er sie unterschreiben, wo nicht, soll er sie mit seinen Einwendungen, dem Hause, in welchem sie ihren Ursprung genommen, zurück geben, welches die Einwendungen weitläufig in sein Tagebuch eintragen und sie wieder in Erwägung nehmen soll. Wenn nach solcher Wiedererwägung zwey Drittheile desjenigen Hauses übereinstimmen werden, die Bill zu genehmigen, soll sie nebst den Einwendungen dem andern Hause zugesandt werden, von welchem sie gleichfalls wieder erwogen werden soll, und wenn sie von zwey Drittheilen desselbigen Hauses gebilligt wird, soll sie ein Gesetz werden.</p>		<p>For "Bill," see discussion of Art. I, § 6, cl. 2.</p> <p>“[A]nd proceed to reconsider it”: the “it” in the German translation refers to the President's objection, and not to the bill (as in the English text). The translator creates the error by translating literally while trying to maintain the English sentence structure. The German sentence is also grammatically incorrect and resultingly hard to understand.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>But in all such Cases the Votes of both Houses shall be determined by yeas and Nays, and the Names of the Persons voting for and against the Bill shall be entered on the Journal of each House respectively. If any Bill shall not be returned by the President within ten Days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the Same shall be a Law, in like Manner as if he had signed it, unless the Congress by their Adjournment prevent its Return, in which Case it shall not be a Law.</p>	<p>Maar in alle zulke gevallen zullen de stemmen van beyde Huisen door yeas en nays bepaalt worden, en de naamen van de personen voor en teegen de bill stemmende, zullen in het journal van elk byzonder Huis neegezet worden. So eenige bill niet zal wederom gezonden worden door den President in den tyd van tien daagen (de Zondaagen uit gezondert) na dat die aan hem zal gepresenteerd zyn, zo al deselve een wet zyn, even als of hy die getekent hadde, ten ware de Congress door haar adjournment, de te rug sendig daar van voorkomst, in welk geval het geen wet zal zyn.</p>	<p>Aber in allen solchen Fällen sollen die Stimmen beyder Häuser durch Ja und Nein entschieden und die Namen der Personen, die vor oder gegen die Bill stimmen, in das Tagebuch eines jeden Hauses respective eingetragen werden. Wenn der Präsident eine Bill innerhalb zehen Tagen (Sontage ausgenommen) nachdem sie ihm vorgelegt worden, nicht zurück gegeben wird, so soll sie auf gleiche Weise ein Gesetz seyn, als wenn er sie unterschrieben hätte, es sey denn, daß der Congreß durch Aufschiebung seiner Sitzung derselben Zurückgabe verhinderte, in welchem Falle sie kein Gesetz seyn soll.</p>	<p>In Dutch, “in a like Manner as if” is translated as “just as if” (“even als of”). “Unless” can be read as either “unless” or “except when” (“ten ware”).</p>	<p>Again, there seems to be a typo in the phrase “vor oder gegen die Bill stimmen,” as there was in Art. I, § 6, cl. 1, “von oder gegen eine Sache.” “[V]or” must mean “für” or “vür,” which would have translated the phrase as “to vote for or against.”</p> <p>“[A]ny Bill” is translated as “a bill” (“eine Bill”).</p> <p>For more on the term “Bill,” see the discussion in Art. I, § 6, cl. 2.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Every Order, Resolution, or Vote to which the Concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of Adjournment) shall be presented to the President of the United States; and before the Same shall take Effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two thirds of the Senate and House of Representatives, according to the Rules and Limitations prescribed in the Case of a Bill.</p>	<p>Elke order, besluit, of stemminge, tot welke de overeemkomste van de Senaat en 't Huis van Representatives mogte noodsaakelyk zyn (behalve op een vraag van adjournment) zal voorgesteld worden aan den President van de Vereenigde Staaten, en voordat deselve effect zal neemen, zal die door hem afgekeurt wederom moeten gepasseert zyn by twee derdens van de Senaat en 't Huis van Representatives, in gevolge de reegels en bepalingen voorgeschreeven, in 't geval van een bill.</p>	<p>Jede Verordnung, Schluß oder Meinung, wozu die Zustimmung des Senats und Hauses der Repräsentanten nöthig seyn mag (Fragen, das Aufschieben der Sitzungen betreffend, ausgenommen) soll dem Präsidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt, und ehe dieselbe Platz nimmt, von ihm gebilliget werden; oder wenn sie von ihm gemäßbilliget wird, soll sie von zwey Drittheilen des Senats und Hauses der Repräsentanten, nach den Regeln und Einschränkungen, die in dem Falle einer Bill vorgeschrieben worden, wieder genehmiget werden.</p>		<p>“Vote” is translated as “Meinung” (“opinion”).</p> <p>“[T]ake Effect” is translated as “Platz nimmt”: “to take place.”</p> <p>For "Bill," see Art. I, § 6, cl. 2.</p>
<p>Sect. 8. The Congress shall have Power</p>	<p>8 Afd. De Congress zal magt hebben,</p>	<p>8. ABSCH. Der Congreß soll Gewalt haben,</p>		
<p>To lay and collect Taxes, Duties, Imposts and Excises, to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States; but all Duties, Imposts and Excises shall be uniform throughout the United States;</p>	<p>Om op te leggen en te collecteeren taxen, tollen, schattingen en excysen, om de schulden te betaalen, en te zorgen voor de gemeene verdediging en 't algemeene welvaaren van de Vereenigde Staten; maar alle tollen, schattingen en excysen, sullen eevengelyk zyn door [alle] de staaten;</p>	<p>Taxen, Abgaben, Auflagen und Accise aufzulegen und zu heben, die Schulden zu bezahlen, und für die gemeine Beschützung und allgemeine Wohlfahrt der Vereinigten Staaten zu sorgen; aber alle Abgaben, Auflagen und Accise sollen durch die Vereinigten Staaten einförmig seyn;</p>	<p>In Dutch, "lay" can be read as either "lay" or "impose" (opleggen), and "Duties" as "duties" or "tolls" (tollen). The Dutch word used for "Imposts" is "schattingen", which can mean "tributes" or, "assessments, estimates."</p>	<p>“[D]efence” is again translated as “Beschützung” (“protection”), instead of “Vertheidigung” (“defense”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
To borrow Money on the credit of the United States;	Om geld op te neemen op het crediet van de Vereenigde Staaten;	Geld zu lehenen auf den Credit der Vereinigten Staaten;	In Dutch, To “take up” (opnemen) for “borrow.”	
To regulate Commerce with foreign Nations, and among the several States, and with the Indian Tribes;	Om de koopmanschap te reguleeren met buitenlandsche natien, en onder de onderscheiden staten, alsook met de Indiaansche volkeren;	Die Handelschaft mit auswärtigen Nationen, und unter den verschiedenen Staaten und mit den Indianer Stämmen, einzurichten;	For "commerce," De Ronde chooses "koopmanschap," a word that speaks to the actions of "koopmanen" (merchants). De Ronde chose a Dutch cognate of the English word 'regulate.' "[R]eguleeren," means to subject to imposition of rules or control, or to supervise.	For "commerce," the German translator chose the term "Handelschaft," — exchanging goods with the purpose of profit. For "regulate," he chose the verb 'einrichten,' meaning to establish or furnish, or to establish oneself somewhere. It is the same term that will be used to translate “regulate” in the first Amendment. In the Preamble, however "to establish" is translated as "zu setzen" ("to set").
To establish an uniform Rule of Naturalization, and uniform Laws on the subject of Bankruptcies throughout the United States;	Om vast te stellen eenerly regel van naturalizatie, en eenerly wetten op het onderwerp van bankrotten door alle de Vereenigde Staaten;	Eine einförmige Regel zur Ertheilung des Bürgerrechts und einförmige Gesetze in Absicht der Bankrotte durch die Vereinigten Staaten vestzusetzen.		“Naturalizaton” is paraphrased as “Ertheilung der Bürgerrechts” (“the granting of a citizen's right”), although a German cognate, “Naturalisation” existed at the time.
To coin Money, regulate the Value thereof, and of foreign Coin, and fix the Standard of Weights and Measures;	Om geld te slaan, de waarde daar van te reguleeren en van buitenlandsch geld, meede de standaard van gewigten en maaten vast te stellen;	Geld zu schlagen, den Werth desselben und der auswärtigen Münzen einzurichten und Gewicht und Maaß vestzusetzen;	The Dutch for “to coin” is “slaan”, which also means “to strike.” De Ronde translated “to fix” as “vaststellen,” which also means “to determine, establish.”	

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
To provide for the Punishment of counterfeiting the Securities and current Coin of the United States;	Om zorg te dragen voor het straffen van het namaaken der securityten en 't gangbaar geld van de Vereenigde Staaten;	Vorsorge zur Bestrafung des Verfälschens der Versicherungsscheine und der gangbaren Münzen der Vereinigten Staaten zu machen;	<p>In Dutch, "To provide for" is translated as "om zorg te dragen," literally, "to take care." The Dutch text reads "of the" Securities.</p> <p>De Ronde translates "current" as "gangbaar," which can mean both "current" and "accepted."</p>	
To establish Post Offices and post Roads;	Om vast te stellen post-officien en post-weegen;	Postämter und Postrassen zu errichten;		

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>To promote the Progress of Science and useful Arts, by securing for limited Times to Authors and Inventors the exclusive Right to their respective Writings and Discoveries;</p>	<p>Om den voordgang van weetenshap en nuttige konsten te bevorderen door (voor bepaalde tyden) aan de autheurs, en uitvinders te verzeekeren het uit sluitend regt tot haar byzondere schriften en ontdekkingen;</p>	<p>Die Aufnahme der Wissenschaften und nützlichen Künste dadurch zu befördern, daß er denen Autoren und Erfindern das ausschliessende Recht zu ihren respectiven Schriften und Entdeckungen für eine gewisse Zeit versichert;</p>	<p>De Ronde translates "for limited Times" to "voor bepaalde tyden" — "for some time" or "for certain time".</p>	<p>In German, the plural form of "Science" is usually used when referring to the sciences in general, instead of to a concrete science, since there are a number of scientific fields. Accordingly the translator uses the plural form ("Wissenschaften").</p> <p>For "promote," the German translator chose "Aufnahme," meaning something closer to "start" instead of using "Fortschritt," "progress."</p> <p>The German translation of "for limited Times" is "für eine gewisse Zeit," literally meaning "for a known time." In this context, "gewiss" would usually mean "for a period of time" or "for a certain time," also in the literal sense of the Latin "certus" ("sure"). See supra Art. I, § 8.</p>
<p>To constitute Tribunals inferior to the supreme Court;</p>	<p>Om vierschaaren aan te stellen laager dan de hooge court;</p>	<p>Gerichtshöfe, die unter dem Obergerichte sind, zu errichten;</p>		

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
To define and punish Piracies and Felonies committed on the high Seas, and Offences against the Law of Nations;	Om te bepalen en te straffen zeerooverien en doodwaardige misdadaen gepleegt op de hooge zee, en beledigingen teegen de wet der natien;	Seeräuberey und Hauptverbrechen, die auf der offenen See begangen werden, und Verbrechen gegen das Völkerrecht zu bestimmen und zu bestrafen;	For “Felonies,” De Ronde uses “doodwaardige misdadaen” (“crimes worthy of death”).	For “Felonies”, “Hauptverbrechen” (“capital crime”) is used. “Hauptverbrechen” initially meant crimes punished or punishable by death, but by the 18th century was already also used to describe severe, but not capital, crimes. See Art. 1, § 7. “[H]igh seas” is translated as “offene See” (“open sea”). “Offences” is translated as “Verbrechen,” meaning crimes or grave wrongdoings.
To declare War, grant Letters of Marque and Reprisal, and make Rules concerning Captures on Land and Water;	Om oorlog te verklaren, brieven van zelfsverdes dinge en van wederneeming te vergunnen, en reglementen te maaken, belangenden buit of prijzen te land en te water;	Krieg zu erklären, Vollmachten, sich zu vertheidigen und Repräsentationen zu gebrauchen, zu ertheilen, und Verordnungen in Absicht gemachter Beute auf dem Lande oder Wasser zu machen.	In the Dutch print, “zelfsverdes dinge” is a mistake or typo; it should be read “zelfsverdedinge.” In Dutch, “Letters of Marque and reprisal” becomes “Letters of self-defense and reprisal.”	“Letters or Marque and Reprisal” is imperfectly paraphrased: “authorizations to defend oneself and to use reprisals.” For “to defend,” the closer translation, “sich vertheidigen,” is used, and not, as in the case of “defence,” “Beschützung” (“protection”), which the translator usually uses. “Rule” is translated as “Verordnung” (“order”, “decree”), and not as “rule,” the literal translation the translator uses in Art. I, § 8, cl. 3 & 14.

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
To raise and support Armies, but no Appropriation of Money to that Use shall be for a longer Term than two Years;	Om legers te rijzen en te onderhouden, maar geen aaneigening van geld voor dat gebruik zal langer zyn dan voor twee jaaren;	Truppen aufzubringen und zu unterhalten; doch soll keine Bestimmung des Geldes zu selbigem Gebrauch für eine längere Zeit als zwey Jahr seyn;	De Ronde translates “support” as “onderhouden,” which can also mean “maintain, keep.”	
To provide and maintain a Navy;	Om te be zorgen en te onderhouden een scheeps vloot;	Eine Seemacht zu errichten und zu unterhalten;	De Ronde uses the same word “onderhouden” (for “maintain”) that he did in the previous line for “support.”	
To make Rules for the Government and Regulation of the land and naval Forces;	Om reglementen te maaken voor het government en de schikking van de krygs magt te land en op zee;	Regeln zur Regierung und Einrichtung der Land- und Seemacht zu machen;	In Dutch, "land and naval Forces" becomes “armed forces on land and at sea” (“krygs macht te land en op zee”). A space between “de” and “schikking” is missing here in the Dutch translation print.	
To provide for calling forth the Militia to execute the Laws of the Union, suppress Insurrections and repel Invasions;	Om te verzien dat de militie uitgeroepen word, ten einde de wetten van de unie te hanhavenen, oproeren te dempen, en vyandelyke invallen afterkeeren;	Verordnungen zur Aufforderung der Militz zu machen, die Gesetze der Vereinigung zu vollziehen, Aufruhr zu unterdrücken und Einfälle abzutreiben;		“[T]o provide for” is translated with “make rules/orders for.”

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>To provide for organizing, arming, and disciplining, the Militia, and for governing such Part of them as may be employed in the Service of the United States, reserving to the States respectively, the Appointment of the Officers, and the Authority of training the Militia according to the discipline prescribed by Congress;</p>	<p>Om te zorgen, dat de militie in order gebracht, met wapens voorzien en gedisciplineerd word, en dat zulk een gedeelt daarvan als mochte gebruikt worden in den dienst van de Vereenigde Staaten wel geregeerd werde, behoudende voor de staaten byzonderlyk het aan stellen van officieren, en de magt om de militie te leeren en te laate optrekken, volgens de discipline voorgeschreven door de Congress;</p>	<p>Vorsorge zur Einrichtung, Ausrüstung und Uebung der Militz, und zur Regierung desjenigen Theils derselben, der zum Dienst der Vereinigten Staaten gebraucht werden mag, zu machen; wobey doch den Verschiedenen Staaten die Bestellung der Officier und die Gewalt, die Militz der von dem Congreß vorgeschriebenen Verordnung gemäß, in den Waffen zu üben, vorbehalten werden soll;</p>	<p>DeRonde uses “power” (macht) for “Authority.”</p>	<p>“[P]rovide for” is translated more literally here than in the previous clause, and reads as “to make provision for” (“Vorsorge zur [...] zu machen”).</p> <p>“[D]iscipline” is translated as “Verordnung” (“order”, “decree”, “regulation”), the word the translator also used to translate “rule.”</p> <p>The structure of this clause is changed considerably by the translator.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>To exercise exclusive Legislation in all Cases whatsoever, over such District (not exceeding ten Miles square) as may, by Cession of particular States, and the Acceptance of Congress, become the Seat of the Government of the United States, and to exercise like Authority over all Places purchased by the Consent of the Legislature of the State in which the Same shall be, for the Erection of Forts, Magazines, Arsenals, dock-Yards, and other needful Buildings;--And</p>	<p>Om te oefenen een uitsluitende magt van wetten te maaken in alle gevallen hoe genaamt, over sulk een district (niet boven tien mylen in 't vierkant) als by afstand van byzondere staaten, en het aan neemen van Congress mochte bekoomen de zitplaatze der regeering van de Vereenigde Staaten, en om te oefenen een gelyke magt over all plaatsen gekogt met toestemming van de legislature van dien staat, in welken deselve gelegen zyn zullen tot het oprechten van forten, magazynen, wapenhuizen, scheepdokken en andere noodzakelyke gebouwen; en</p>	<p>Das ausschliessende Recht, Gesetze zu geben, in allen Fällen über solchen District (der nicht über zehn Meilen ins Gevierte seyn soll) als durch Abtretung besonderer Staaten und Annehmung des Congresses der Sitz der Regierung der Vereinigten Staaten werden mag, auszuüben, und gleiche Gewalt über alle Oerter auszuüben, die mit Bewilligung der Gesetzgebenden Macht des Staats, in welchem dieselben seyn werden, um Vestungen, Vorrathshäuser, Zeughäuser, Schiffszimmerhöfe und ander nöthige Gebäude darauf zu errichten, erkauft werden; Und</p>	<p>There is a spacing error in the Dutch print; the print reads "afstantv an" instead of "afstant van."</p> <p>DeRonde gives "aannemen" (adopt, assume, accept) for "Acceptance." "[N]eedful" is translated as "necessary" (noodzakelyke).</p>	<p>"[T]o exercise exclusive Legislation" is translated "to exercise the exclusive right to give laws."</p> <p>"[A]ccording to law" is translated repeatedly in this text as "according to the laws" (plural). "Party" is translated as "Part" ("Teil"), an adequate word used in legal speech. However the translator could have used the more literal "Partei" that he uses in Art. III, § 2.</p> <p>This clause sticks very closely to the English sentence structure.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>To make all Laws which shall be necessary and proper for carrying into Execution the foregoing Powers, and all other Powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or Officer thereof.</p>	<p>Om alle wetten te maken, die noodig en bequaam zullen zyn om ter uitvoer te brengen de voorgaande maften en all andere machten, gevestigd by deese Constitutie in het government van de Vereenigde Staaten, of in eenig department of officiant daarven.</p>	<p>Alle Gesetze zu machen, die nöthig und erforderlich seyn werden, die vorhergehende und alle andere Gewalt, die kraft dieser Verfassung der Regierung der Vereinigten Staaten oder einem Department oder Beamten derselben ertheilet worden, in Ausübung zu bringen.</p>	<p>In the Dutch translation, ‘proper’ became ‘bequaam’ (spelled ‘bekwaam’ in modern Dutch) meaning competent, able, or capable. For a law to be “noodig en bequaam,” it would have to be necessary and capable of achieving the end it sought.</p>	<p>In the German translation, "Powers" is singular. For Power, the translator here uses “Gewalt”, in other instances “Macht.” Both are synonymous.</p> <p>The German translation used "erforderlich" for "proper," which means required, requisite to have happen, or “what the situation demands.” The translated phrase as a whole, “nöthig und erforderlich,” is thus somewhat redundant — laws must be “necessary and required.” The redundant form could be understood to have a rhetorical function: it emphasizes that the power given is essentially restricted.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 9. The Migration or Importation of such Persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the Year one thousand eight hundred and eight, but a Tax or duty may be imposed on such Importation, not exceeding ten dollars for each Person.</p>	<p>9 Afd. De verhuizingen of de invoering van sulke personen als eenige van de staaten die nu bestaan gevoegelyk zullen denken toe te laten, zal door de Congress niet verboden worden, eerder als het jaer een duisend acht hondred en acht, maar een taxt of schattinge mag gelegd worden op sulk een importatie niet boven tien daalders voor elken persoon.</p>	<p>9. ABSCH. Die Wanderung oder Einführung solcher Personen, als irgend einer der jetzigen Staaten zu verstatten schicklich halten wird, soll vom Congreß vor dem Jahr ein tausend acht hondert und achte nicht verboten werden, aber ein Tax oder Abgabe, die sich nicht über zehen Thaler für jede Person beläuft, mag auf solche Einführung gelegt werden.</p>	<p>The Dutch translation for "duty" could also mean "assessment" ("schatting").</p>	
<p>The Privilege of the Writ of Habeas Corpus shall not be suspended, unless when in Cases of Rebellion or Invasion the public Safety may require it.</p>	<p>De privilegie van het write van habeas corpus, zal niet opgeschort worden, ten zy de gemeene behoudnisse in gevallen ran rebellie of invasie het mogte vereyschen.</p>	<p>Das Recht des Habeas Corpus Befehls soll nicht aufgehoben werden, ausser wenn im Aufruhr oder Einfalle die öffentliche Sicherheit es erfordern mag.</p>	<p>DeRonde uses the congate "Privilegie" when the Dutch word "voorrecht" would be more common. De Ronde uses "opgeschort" for "suspended"; the verb "opschoren" means to postpone, reserve, or adjourn.</p>	<p>In German, "The Privilege of the Writ of Habeas Corpus," becomes the right of the Habeas Corpus Order." "[S]uspended" is translated incorrectly as "aufgehoben" ("abrogated"), instead of using the correct "aufgeschoben" which means "suspended."</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
No Bill of Attainder or ex post facto Law shall be passed.	Geen bill van attainder, ex post facto wet, zal gepasseerd worden.	Kein Gesetz, das jemanden ohne gerichtliche Ueberzeugung für schuldig erklärt, oder das nach begangener That gemacht wird und jemanden für schuldig erklärt, soll gemacht werden.	Rather than paraphrase phrases that lacked a Dutch equivalent, De Ronde simply writes "bill van attainder" and "ex post facto wet."	"Bill of Attainder or ex post facto Law" is paraphrased in the German translations: "No Law, that declares someone guilty without forensic conviction (court decision), or that will be made after the deed [has been] committed and that declares someone guilty, shall be made." "Bill" is translated as "law" here, unlike in Art. I, § 7, cl.1, 2, & 3, where the translator uses the loanword "Bill."
No Capitation, or other direct, Tax shall be laid, unless in Proportion to the Census or enumeration herein before directed to be taken.	Geen hooft geld of andere directe taxt zalt gelegd worden, als in porportie na de census of optelling, die hier in te voore aan gewezen is genomen te zullen worden.	Kein Kopfgeld oder andere unmittelbare Taxen sollen aufgelegt werden, ausser im Verhältniß der zu machenden Zählung wie hierin zuvor verodnet worden.	De Ronde gives the literal "head money" or "head tax" ("hooft geld").	
No Tax or Duty shall be laid on Articles exported from any State.	Geen taxt of dutie zal gelegd worden op artikelen uitgevoert van eenige staat.	Kein Tax oder Abgabe soll auf Artikel, die aus einem Staate ausgeführt werden, gelegt werden.		

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No Preference shall be given by any Regulation of Commerce or Revenue to the Ports of one State over those of another; nor shall Vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear, or pay Duties in another.</p>	<p>Geen voorrang zal gegeeven worden, door eenige regulatie, van koophandel of inkomst, aan de haavens van de eene staat boven die van een ander; nog zullen scheepen varende tot, of van een staat, verplicht zyn zich aan te geeven, uit te klaaren, of te betalen in een ander.</p>	<p>Kein Vorzug soll durch irgend eine Einrichtung der Handelschaft oder Einkünfte denen Häven einem Staate vor denen in andern gegeben werden; noch sollen Schiffe, die nach einem Staate wollen oder von einem kommen, verpflichtet seyn, in einem andern zu entern, oder Gebühren oder Abgaben zu bezahlen.</p>	<p>DeRonde uses “ships” (scheepen), instead of “vessels” (voetuijen). He omits the word “Duties,” assuming it from the context of the paragraph.</p>	<p>“[O]f another” is translated in the plural form “in others,” meaning in other states.</p>
<p>No Money shall be drawn from the Treasury, but in Consequence of Appropriations made by Law; and a regular Statement and Account of the Receipts and Expenditures of all public Money shall be published from time to time.</p>	<p>Geen geld zal getrokken worden uit de treasury, als alleen in gevolge de bestellingen daar toe gemaakt by de wet; en een gereguleerde optrekkinge en rekening van de ontfangst en uitgaaf van al het publijke geld, zal van tyd tot tyd, gepubliceerd worden.</p>	<p>Kein Geld soll aus der Schatzkammer gezogen werden, ausser wenn es durch Gesetze worzu bestimmt worden; und eine ordentliche Rechnung von Einnahmen und Ausgabe aller öffentlichen Gelder soll von Zeit zu Zeit bekannt gemacht werden.</p>		<p>The term “worzu” seems like a typo but is a very dated form of the word “wozu”, which would have been more commonly used at the time.</p> <p>“Statement and Account” is translated “Rechnung,” which can mean “calculation” as well as “invoice.”</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No Title of Nobility shall be granted by the United States: And no Person holding any Office of Profit or Trust under them, shall, without the Consent of the Congress, accept of any present, Emolument, Office, or Title, of any kind whatever, from any King, Prince, or foreign State.</p>	<p>Geen tytel van adelial vergunt worden by de Vereenigde Staaten. En geen persoon hebbende eenig ampt van voordeel of vertrouwen in dezelve, zal zonder toestemming van de Congress, moogen accepten, van eenig present, gewin officie of tytel van eenige soort hoe genaemt, van eenige koning, prins, of uitheemsche staat.</p>	<p>Kein Adelsbrief soll von den Vereinigten Staaten ertheilet werden; und Niemand, der ein einträgliches oder wichtiges Amt unter denselben bekleidet, soll ohne Verwilligung des Congresses, ein Geschenk, Benutzung, Amt oder Titel von irgend einer Art, von einem Könige, Fürsten oder auswärtigem Staate annehmen.</p>		<p>“[C]onsent” is translated as “Verwillung,” a legal term that was already dated by the late 18th century. It can mean “consent,” but more frequently would be used in a more formal legal sense, to denote a binding statement or declaration of one's will, such as for the last will and testament. It can also mean “law,” if understood as the will of the ruler, as in the case of “Reichs-Verwillung” (“kingdom's will/law”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 10. No State shall enter into any Treaty, Alliance, or Confederation; grant Letters of Marque and Reprisal; coin Money; emit Bills of Credit; make any Thing but gold and silver Coin a Tender in Payment of Debts; pass any Bill of Attainder, ex post facto Law, or Law impairing the Obligation of Contracts, or grant any Title of Nobility.</p>	<p>10 Afd. Geen staat zal in eenige onderhandeling verbintenis, of bondgenootschap treden; geen brieven van zelfs verdediging, of van wederneeming vergunnen; geen geld slaan; geen billen van crediet uitgeeven; geen ding behalve goud en silvermunt een tender in het betalen van schulden maaken; geen bill van attainder passeeren, geen ex post facto wet, of wet verkortende de obligatie van contracted, of enige tytel van adel geeven.</p>	<p>10. ABSCH. Kein Staat soll einen Tractat, Bündniß oder Vereinigung errichten; Vollmachten, sich zu vertheidigen oder Repressalien zu gebrauchen, ertheilen; Geld schlagen; Credit-Zettel herausgeben; irgend etwas, ausser Gold- und Silber-Münze für gültig in Bezahlung der Schulden, erklären; ein Gesetz machen, das Jemanden ohne gerichtliche Ueberzeugung für schuldig erklärt, oder das nach begangener That gemacht wird und Jemanden für schuldig erklärt, oder das die Verbindlichkeit eines Vertrags schwächt, oder einen Adelsbrief ertheilen.</p>	<p>De Ronde changes “enter into any treaty” to “negotiate any contract.” (eenige onderhandeling verbintenis). “Alliance” and “confederation” are collapsed into a single term “bondgenootschap.” Again, “Letters of Marque” becomes “Letters of self-defense” (zelfs verdediging). DeRonde chooses “wederneeming,” literally “taking back,” for “Reprisal.” The word “emit” is translated to “give out” (“uitgeven”).</p> <p>Instead of “impairing,” the Dutch translation uses the word “verkortende,” which means “abridging, shortening, curtailing.” The intent in the Dutch translation seems to be to prevent debtors from escaping obligations, but not creditors.</p>	<p>“Tracktat” or “Tractat” means “contract.” It can refer to a private contract or contracts between states.</p> <p>Again, “Bill of Attainder“ and “ex post facto Law” are paraphrased by the translator.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No State shall, without the Consent of the Congress, lay any Imposts or Duties on Imports or Exports, except what may be absolutely necessary for executing it's inspection Laws: and the net Produce of all Duties and Imposts, laid by any State on Imports or Exports, shall be for the Use of the Treasury of the United States; and all such Laws shall be subject to the Revision and Controul of the Congress.</p>	<p>Geen staat zal, zonder consent van de Congress, eenige imposten of taxen leggen op in, en uitgevoerde goederen, uitgenooome wat absoluut noodzakelyk mogt zyn voor de executie van haare inspectie wetten; en de nette bedraginge van alle duties en imposten, gelegd door eenige staat op in en uitgevoerde goederen, zal voor 't gebruik van de treasury der Vereenigde Staaten zyn; en sulke wetten sullen onderworpen zyn aan de revisie en 't controul van de Congress.</p>	<p>Kein Staat soll ohne Bewilligung des Congresses, Auflagen oder Abgaben auf Waaren legen, die ein- oder ausgeführt werden, ausgenommen was zur Vollziehung seiner Aufsichts-Gesetze unumgänglich nöthig seyn mag; und das klare Einkommen von allen Abgaben und Auflagen, die ein Staat auf ein- oder ausgehende Waaren legt, soll zum Gebrauch der Schatzkammer der Vereinigten Staaten seyn; und der Congreß soll ein Recht haben, alle solche Gesetze zu verbessern und einzuschränken.</p>	<p>DeRonde uses the English “consent” instead of an equivalent Dutch word such as “toestemming.”</p> <p>In Dutch, "Produce" is translated to “Amounts” (bedraginge).</p>	<p>The phrase “unumgänglich nötig” is somewhat redundant. “[N]ötig” means “necessary.” “[U]numgänglich” literally means something you cannot walk around. It is usually used to mean “inevitable.” This particular redundancy is however found frequently in 18th century texts, presumably as a means of rhetorical amplification, stressing the necessity of the subject referred to. In this case, it also serves to mirror the English phrase structure (“absolutely necessary”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No State shall, without the Consent of Congress, lay any Duty of Tonnage, keep Troops, or Ships of War in time of Peace, enter into any Agreement or Compact with another State, or with a foreign Power, or engage in War, unless actually invaded, or in such imminent Danger as will not admit of delay.</p>	<p>Geen staat zal, zonder consent van de Congress, eenig tongeld op leggen, krygstroepen houden, of oorlogs scheepen in tyd van vrede, een accord of verdrag ingaan met een ander staat, of met een uitheemsche moogentheid, of haerselve in oorlog begeeven, 'tensy dadelijk overvallen of in sulc een naakend gevaar, 't welk geen uitstel lyden kan.</p>	<p>Kein Staat soll ohne Bewilligung des Congresses, Tonnengeld heben, Truppen oder Kriegsschiffe in Friedenszeiten unterhalten, einen Vergleich oder Vertrag mit einem andern Staate oder mit einer auswärtigen Macht errichten, oder sich ein einen Krieg einlassen, ausgenommen wenn er wirklich angegriffen wird, oder in solcher augenscheinlichen Gefahr, die keinen Aufschub leiden will.</p>	<p>In Dutch, "troops" becomes "war troops" ("krygstroepen"). De Ronde adds the word "themselves" ("haerselve") in this clause. "As will not admit of delay" becomes "as can not suffer (lyden) delay."</p>	<p>"Vergleich" is a peculiar translation for "Agreement." In the field of law, it refers to a compromise or settlement agreement, made to end an existing dispute. Outside the field of law, it simply means "comparison." The term "einlassen" does not mirror the activity implied with the word "engage." Literally, it means to let oneself or someone into something, to let something happen. It presupposes consent, but not much active behavior. "[I]mminent" is translated as "augenscheinlich," meaning "obvious."</p>
<p>ARTICLE II.</p>	<p>ARTYKEL II.</p>	<p>2. ARTIKEL</p>		
<p>Sect. 1. The executive Power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his Office during the Term of four Years, and, together with the Vice President, chosen for the same Term, be elected, as follows:</p>	<p>1 Afd. De executive power [of uitvoerende macht] zal gevestigd zyn in een President van de Vereenigde Staaten van Amerikca. Hy zal zyn officie houden geduurende den tyd van vier jaaren, en 't samen met den Vice-President, gekosen voor even langen tyd, verkooren worden als volgt:</p>	<p>1. ABSCH. Die Vollziehende Gewalt soll einem Präsidenten der Vereinigten Staaten von America ertheilt werden. Er soll sein Amt vier Jahr bekleiden, und nebst dem Vice-Präsidenten, der für eben so lange Zeit gewählt wird, erwählt werden, wie folget:</p>	<p>De Ronde added a synonym for executive power in brackets, "uitvoerende macht."</p>	<p>"[E]xecutive Power" is translated as "vollziehende Gewalt" ("executing force"), a term that is almost exclusively used for executive power in German. More modern German also uses the Latin cognate "Exekutive." When translating the notion of legislative power, he does not use "Gewalt" but "Macht" ("might").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed an Elector.</p>	<p>Elke staat zal, in zodanige manier als de legislature daar van het beschikke, aanstellen een getal van electors, gelyk aan dat geheele getal van senators en representatives, tot het welk die staat moge geregtigt weesen in de Congress: Maar geen senator of representative, of eenig persoon hebbende een officie van vertrouwen of profyt onder de Vereenigde Staaten, zal aangesteld worden tot een elector.</p>	<p>Jeder Staat soll auf solche Art, wie die Gesetzgebende Macht desselben verordnen mag, eine Anzahl Erwähler bestimmen, die der ganzen Anzahl der Senatoren und Repräsentante, zu welchen der Staat in dem Congreß berechtigt ist; aber kein Senator oder Repräsentanten, oder der ein wichtiges oder einträgliches Amt unter den Vereinigten Staaten bekleidet, soll zu einem Erwähler bestimmt werden.</p>	<p>In Dutch, the translation for “direct” could be read as “ordain, decide” (beschikken). De Ronde adds “any” before the phrase “Person holding an Office of Trust or Profit.”</p>	<p>“Legislature” is translated as “law-giving might.” This is the term that is used throughout the translation, except for Art. I, § 2, cl. 1, where “Stand” (“estate”) is used instead of “Macht” (“might”, “power”). When referring to the “executive power,” he uses “Gewalt” (“force”, “power”) instead.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Electors shall meet in their respective States, and vote by Ballot for two Persons, of whom one at least shall not be an Inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a List of all the Persons voted for, and of the Number of Votes for each; which List they shall sign and certify, and transmit sealed to the Seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the Presence of the Senate and House of Representatives, open all the Certificates, and the Votes shall then be counted. The Person having the greatest Number of Votes shall be the President, if such Number be a Majority of the whole Number of Electors appointed;</p>	<p>De electors zullen byeenkomen in haare bysondere staaten, en stemmen by ballot, twee personen, van dewelken te minste e'en geen inwoonder zal zyn van deselfde staat met haar selven. En sy zullen een lyst maaken van alle personen die gestemt zyn, en van 't getal der stemmen voor elk, welke lyst sy sullen onderteekenen en certificeeren, en verzeegeld oversenden na' de zit plaats van 't government van der Vereenigde Staaten, gedirect aan den President van de Senaat. De President van de Senaat zal, in de tegenwoordighyd van de Senaat en 't Huis van Representatives, alle de certificates openen, en dan zullen de stemmen geteld worden. De persoon, die het grootstgetal van de stemmen heeft, zal President zyn, by aldien sulck een getal sy de meerderhyd van 't geheele getal van de aangestelde electors;</p>	<p>Die Erwähler sollen in ihrem respectiven Staate zusammen kommen und durch Looszettel für zwey Personen stimmen, von welchen einer zum wenigsten kein Einwohner ihres Staats seyn soll. Und sie sollen ein Verzeichniß von allen den Personen für die gestimmt worden und von der Anzahl der Stimmen für jeden, ausmachen; Dieses Verzeichnis sollen sie unterschreiben und bescheinigen, und versiegelt nach dem Sitz der Regierung der Vereinigten Staaten senden, adressirt an den Präsidenten des Senats. Der Präsident des Senats soll in Gegenwart des Senats und Hauses der Repräsentanten alle die Bescheinigungen eröffnen und die Stimmen sollen alsdenn gezählet werden. Wer die größte Anzahl Stimmen hat, soll Präsident seyn, wenn solche Anzahl eine Mehrheit von der ganzen Anzahl der bestimmten Erwähler ist;</p>		<p>“[R]espective” is translated “respectiven,” a rather formal term that the translator probably uses to stay most literal. As the term is also used when meaning “or rather,” the synonymous “jeweilig” would have been preferable if the translator would have been interested in making the text easier to understand. He instead, as in general in this translation, stays as literal is possible, often even keeping the original sentence structure, which makes longer passages hard to understand.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>and if there be more than one who have such Majority, and have an equal Number of Votes, then the House of Representatives shall immediately chuse by Ballot one of them for President; and if no Person have a Majority, then from the five highest on the List the said House shall in like Manner chuse the President. But in chusing the President, the Votes shall be taken by States, the Representation from each State having one Vote; A quorum for this purpose shall consist of a Member or Members from two thirds of the States, and a Majority of all the States shall be necessary to a Choice. In every Case, after the Choice of the President, the Person having the greatest Number of Votes of the Electors shall be the Vice President.</p>	<p>en in geval daar meer dan een zy die sulck een meerderheid en gelyk getal van stemmen hebben, dan zal het Huis van Representatives, aanstonds, door ballot, een van dezelve tot President verkiesen; en zo geen persoon de meerderhyt heeft, dan zal het voornoemde Huis, opgelyke wyse een President veerkiesen, uit de vyf hoogste op de lyst. Doch in 't verkiezen van een President, zullen de stemmen opgenomen worden by staaten, de representatie van elke staat hebbende een stem; een genoegzaam getal tot dit eynde zal bestaan uit een lid of leeden van twee derdens van de staaten, en een meerderhyd van alle staaten zal noodzakelyk zyn tot een verkiezing. In elk geval, na de verkiezing van den President zal die persoon die 't grooste getal van de stemmen der electors heeft, Vice-President zyn.</p>	<p>und wenn als mehr als einer ist, der solche Mehrheit hat, und sie eine gleiche Anzahl Stimmen haben, so soll das Haus der Repräsentanten sogleich durch Looszettel einen von ihnen zum Präsidenten erwählen; und wenn niemand eine Mehrheit hat, so soll aus den fünf höchsten in dem Verzeichnisse das besagte Haus auf gleiche Art den Präsidenten erwählen. Aber bey der Wahl des Präsidenten sollen die Stimmen nach den Staaten genommen werden, so daß die Repräsentanten von jedem Staate eine Stimme haben; ein Quorum zu diesem Zweck soll aus einen Gliede oder Gliedern von zwey Drittheilen des Staats bestehen, und eine Mehrheit aller Staaten soll zu einer Wahl nöthig seyn. In jedem Fall soll nach der Wahl des Präsidenten, derjenige, der die größte Anzahl Stimmen der Erwähler hat, Vice-Präsident seyn.</p>	<p>In Dutch, "one of them" becomes "one of the same" ("dezelve").</p>	<p>"[T]wo" is translated as "zween," which either a typo of "zweien" or a sudden use of an older or colloquial German Dialect, in which "zween" was understood as the male variant of "two."</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>But if there should remain two or more who have equal Votes, the Senate shall chuse from them by Ballot the Vice President.</p>	<p>Maar so daar twee of meer zouden overblyven die evengelyke stemmen hebben, zo zal de Senaat by ballot, uit dezelve den Vice-President verkiezen.</p>	<p>Wenn aber zween oder mehrere übrig bleiben sollten, die gleiche Stimmen haben, so soll der Senat aus denselben durch Looszettel den Vice-Präsidenten wählen.</p>		<p>For "zween," see Art. 2, § 1, cl. 4.</p>
<p>The Congress may determine the Time of chusing the Electors, and the Day on which they shall give their Votes; which Day shall be the same throughout the United States.</p>	<p>De Congress mag bestemmen den tyd om electors te verkiezen, en den dag op welke sy haar stemmen geeven sullen; welke dag deselfde zal zyn door alle de Vereenigde Staaten.</p>	<p>Der Congreß mag Zeit zur Wahl der Erwähler und den Tag, an welchem sie ihre Stimme geben sollen, bestimmen; welcher Tag ein und eben derselbe durch die Vereinigten Staaten seyn soll.</p>	<p>DeRonde translates "determine" as "bestemmen," which means "assign, designate."</p>	
<p>No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any Person be eligible to that Office who shall not have attained to the Age of thirty five Years, and been fourteen Years a Resident within the United States.</p>	<p>Geen persoon dan een ingeebooren burger, of die een burger is van de Vereenigde Staaten op den tyd van de adoptie van deese Constitute, zal verkiesbaar zyn tot het officie van President; nog zal eenig persoon verkiesbaar zyn tot dat officie die den ouderdom van vyf en dertig jaaren niet bereikt heeft, en veertien jaaren een ingezeetene van de Verenigde Staaten geweest is.</p>	<p>Niemand ausser ein geborner Bürger, oder der zu der Zeit, da diese Verfassung angenommen wird, ein Bürger der Vereinigten Staaten ist, soll zu dem Amte eines Präsidenten wahlfähig seyn; auch soll niemand zu diesem Amte wahlfähig seyn, der nicht das Alter von fünf und dreysig Jahren erreicht hat, und vierzehn Jahr ein Einwohner in den Vereinigten Staaten gewesen ist.</p>	<p>De Ronde translates "natural born Citizen" to "ingeebooren burger," literally "a citizen born in," an inborn or innate citizen.</p>	<p>Although "bürger" is not a perfect substitute for citizen; "ein geborner Bürger" roughly means "born a citizen," dropping the term "natural" entirely.</p> <p>See also Art. 1, § 2 ("Bürger").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>In Case of the Removal of the President from Office, or of his Death, Resignation, or Inability to discharge the Powers and Duties of the said Office, the Same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by Law provide for the Case of Removal, Death, Resignation or Inability, both of the President and Vice President, declaring what Officer shall then act as President, and such Officer shall act accordingly, until the Disability be removed, or a President shall be elected.</p>	<p>In geval van 't afzetten van den President uit zyn officie, of van zyn dood, resignatie of onbequaamheyd ter uitvoeringe van de magten en pligten van zyn officie, zo zal hetselve vervallen op den Vice-President, en de Congress may by wet voorsien, voor sulk geval van verplaatsing, overlyden, resignatie of onbequaamhyd, beide van den President en Vice-President, verklarende wat officier [van staat] dan zal acten als President, en sulck een officier zal acten overeenkomstig [dat ampt] tot dat de [voornoemde] onbequaamheid weggenomen, of een President zal verkooren zyn.</p>	<p>Wenn der Präsidente vom Amte gesetzt wird, oder stirbt, oder es niederlegt oder untüchtig ist, die Gewalt und Pflichten des besagten Amtes auszuüben, so soll solches auf den Vice-Präsidenten fallen, und der Congreß mag durch Gesetze, wenn entweder der Präsidente oder Vice-Präsidente abgesetzt wird, stirbt, das Amt niederlegt oder untüchtig ist, Vorsorge machen und erklären, welcher Beamte alsdenn als Präsident handeln soll, und solcher Beamte soll demnach das Amt verwalten, bis die Untüchtigkeit gehoben ist, oder ein Präsident wird erwählet werden.</p>	<p>In Dutch, "Officer" is rendered "Officer of state." De Ronde translates the end of the clause as "both of the President and Vice-President, declaring what officer [of state] then shall act as President, and such an officer shall act accordingly [that office]."</p>	<p>"Inability" is translated with the correct German term "Untüchtigkeit" ("Incapability"), that the translator less appropriately also uses when translating "Qualification," supra. "Law" is again turned into its plural form in the translation.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation, which shall neither be increased nor diminished during the Period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them.</p> <p>Before he enter on the Execution of his Office, he shall take the following Oath or Affirmation:--"I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States."</p>	<p>De President zal op bestemde tyden, voor zyn diensten ontfangen een vergoeding welke nog vermeerdert nog vermindert zal worden, gedurende den tyd, voor welken hy zal zyn verkooren geweest, en hy zal in dat tyt stip geen andere emolumenten ontfangen van de Vereenigde Staaten of van eenige der zelve.</p> <p>Eer hy overga tot de aenvaerdiging van zyn ampt, zo zal hy de volgende eed of bevestiging, nemen: "Ik sweere plegtelyk (of bevestig) dat ik getrouwlyk zal uitvoeren het ampt van President van de Vereenigde Staaten, en zal myn beste doen, na myne bequaamhyd om te bewaren, te beschermen, en te verdedigen de Constitutie van de Vereenigde Staaten."</p>	<p>Der Präsident soll zu bestimmten Zeiten für seine Dienste eine Vergeltung empfangen, welche während der Zeit, für welche er erwählet worden, weder vermehret noch vermindert werden soll, und er soll innerhalb solcher Zeit keine andere Benutzung von den Vereinigten Staaten oder einem der selben empfangen.</p> <p>Ehe der die Verwaltung seines Amtes antritt, soll er den folgenden Eid oder Betheuerung nehmen: "Ich schwöre (oder betheure) feyerlich, daß ich das Amt eines Präsidenten treulich verwalten, und nach meinem besten Vermögen die Verfassung der Vereinigten Staaten erhalten, beschützen und vertheidigen will."</p>		<p>"Benutzung" is an odd translation of "Emolument." It means "Use," but in the active sense of someone using something; it is not used in German when talking about benefits. For this, "Nutzen" would have been more appropriate.</p> <p>"[E]xecution" is translated as "Verwaltung" ("administration").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 2. The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States; he may require the Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any Subject relating to the Duties of their respective Offices, and he shall have Power to grant Reprieves and Pardons for Offences against the United States, except in Cases of Impeachment.</p>	<p>2 Afd. De President zal zyn hoofd commandeur van de armee en de scheepvloot der Vereenigde Staaten, en van de militie der byzondere staaten, wanneer die mochte geroepen worden, tot de dadelyk dienst van de Vereenigde Staaten; hy mag, in schrifts, vraagen de opinie van de principaalsten officier in elke van de executeerende posten, over eenig onderwerp dat betrekking heeft op de plighden van haer bysondere officien, en hy zal magt hebben om reprieven te vergunnen en pardons van misdaden teegen de Vereenigde Staaten uitgenomen in de gevallen van impeachment.</p>	<p>2. ABSCH. Der Präsident soll Oberster Befehlshaber der Armee und Flotte der Vereinigten Staaten, und der Militz der verschiedenen Staaten seyn, wenn sie in wirkliche Dienste der Vereinigten Staaten gerufen wird; er mag die Meinung von den vornehmsten Beamten in jedem vollziehenden Department, wegen irgend eines Umstandes, die Pflichten ihrer respectiven Aemter betreffend, schriftlich fordern, und er soll die Gewalt haben, die Vollziehung des Urtheils aufzuschieben und Pardon für Verbrechen gegen die Vereinigten Staaten zu ertheilen, ausgenommen in Fällen einer publiken Anklage.</p>	<p>For "require," De Ronde uses the slightly gentler "ask" (vragen).</p> <p>For "Offenses", De Ronde uses the Dutch "crimes" (misdaden).</p>	<p>"[P]rincipal" is translated as "vornehmst," meaning "precious" or "most worthy." The term is mainly used in a narrow sense, to describe noblemen and other equally distinguished persons as "elegant" or "gentle" (See Adelung Dictionary). Ebers Dictionary lists "vornehm" as a proper translation for principal. Other possible choices such as "oberste" ("highest") or "wichtigste" ("most important") might have been more appropriate.</p> <p>"Power to grant Reprieves and Pardons" is paraphrased as "Power to suspend the execution of a verdict and give pardon."</p> <p>Impeachment is translated as "public Anklage" ("public indictment"). The translator has already used another but synonymous term to translate the same word: "öffentliche Anklage," supra.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>He shall have Power, by and with the Advice and Consent of the Senate, to make Treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the Advice and Consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, Judges of the supreme Court, and all other Officers of the United States, whose Appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by Law: but the Congress may by Law vest the Appointment of such inferior Officers, as they think proper, in the President alone, in the Courts of Law, or in the Heads of Departments.</p>	<p>Hy zal, by en met den raad en 't consent van de Senaat, magt hebben om tractaaten te maaken, mids twee derdens van de tegenwoordig synde senators daar in meede toestemmen; en hy zal benoemen, en met raad en consent van de Senaat, aan stellen ambassadeurs, andere publijke ministers en consuls, judgen van de hooge court, en alle andere officieren van de Vereenigde Staaten, vorwelker aan stelling en hier in nog niet anders voorzien is, en welk by de wet zullen bast gesteld worden. Doch de Congress magt by wet de aanstelling van sulke laager officieren vestigen, zo als zy zullen voegelyk oordeelen, in den President alleen, in de courten van de wet, of in de hoofden van departments.</p>	<p>Er soll Gewalt haben nach der Anweisung und mit Bewilligung des Senats, Tractaten zu errichten, doch müssen zwey Drittheile der gegenwärtigen Senatoren dazu stimmen; und er soll nach der Anweisung und mit Bewilligung des Senats, Abgesandte, andere öffentliche Minister und Consuls, Richter des Obergerichts und alle andere Beamten der Vereinigten Staaten, für deren Bestellung hierin nicht auf andere Weise gesorgt ist, und welche durch Gesetze bestimmt werden sollen, ernennen und bestellen. Aber der Congreß mag durch Gesetze die Bestellung solcher Unterbeamten als er für schicklich hält, dem Präsidenten allein, denen Gerichtshöfen oder denen Häuptern der Departmenter, ertheilen.</p>	<p>In this paragraph, De Ronde uses the cognates of English words, “publijke” and “judgen,” which would not be common in standard Dutch.</p> <p>The Dutch translation of “concur” could also be understood as “consent” or “agree” (toestemmen).</p> <p>For “supreme Court,” De Ronde gives a literal translation, “high court.”</p>	

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The President shall have Power to fill up all Vacancies that may happen during the Recess of the Senate, by granting Commissions which shall expire at the End of their next Session.</p>	<p>De President zal magt hebben om all vacante plaatsen die mogen voorvallen gedurende de afweezenthyd van de Senaat, op te vullen door commissies te vergunnen welke zullen ophouden met het eijnde van haar naast volgende sitting.</p>	<p>Der Präsident soll Gewalt haben, alle erledigte Stellen, die sich während dem, da der Senat nicht sitzt, ereignen mögen, durch Ertheilung der Commissionen zu besetzen, welche am Ende der nächsten Sitzung desselben aufhören sollen.</p>	<p>In Dutch, "vacancies" is rendered "Vacant places." De Ronde gives the word "absence" (afweezenthyd) for "recess"; the modern Dutch would be "afwezigheid." So the phrase "during the Recess of the Senate" becomes "during the extended absence of the Senate."</p>	<p>"[D]uring the recess of the Senate" becomes "da der Senat nicht sitzt" ("when the Senate is not sitting").</p> <p>In Art. I, § 3, cl. 2, "recess" was instead paraphrased as "while [the Senate] has parted/dispersed" ("während ... auseinander gegangen ist").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect 3. He shall from time to time give to the Congress Information of the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper; he shall receive Ambassadors and other public Ministers; he shall take Care that the Laws be faithfully executed, and shall Commission all the Officers of the United States.</p>	<p>3 Afd. Hy zal van tyd tot tyd kennis geeven aan de Congress aangaande den staat van unie, en recommendeeren aan haare consideratie sulke maat reegels als hy noodzakelyk en dienstig zal oordeelen; hy mag, op extraordinaire gelegentheeden, 't samen roepen byde de Huisen, of een vandezelve, en in geval van oneenigheid tusschen haar, ten opzigt van den tyd van adjournment, so mag hy ze adjournen tot sulken tyd als hy gevoegelk zal vinden; hy zal ambassadeurs en andere publyke ministers ontfangen; hy zal zorg draagen dat de wetten getrouwelyk worden uitgevoerd, en hy zal commissies geeven aan alle de officianten van de Vereenigde Staaten.</p>	<p>3. ABSCH. Er soll von Zeit zu Zeit dem Congreß Nachricht von dem Zustande der Vereinigung geben und demselben solche Maaßregeln zur Erwägung empfehlen, als er für nöthig und nützlich halten wird; er mag bey ausserordentlichen Umständen beyde Häuser, oder eines derselben, zusammen rufen, und wenn sie in Absicht des Zusammenkommens nicht übereinstimmen, mag er solches auf eine gewisse Zeit nach seinem Gutdünken bestimmen; er soll Abgesandte und andere öffentliche Minister empfangen; er soll Sorge tragen, daß die Gesetze treulich vollzogen werden, und soll allen Beamten der Vereinigten Staaten Commißionen ertheilen.</p>		<p>“[N]ecessary and expediant” is translated “nötig and nützlich” (“necessary and useful”).</p> <p>“[A]djournment” is very weakly paraphrased to say "he may determine the meeting for a certain (later) time."</p> <p>“Time of Adjournment” is incorrectly translated as “Meeting.” This is surprising, since it is correctly translated earlier as “Aufschiebung” (“postponement”). In Art. I, § 5, cl. 1, the verb “to adjourn” is translated as “aufschieben” (“to postpone”). The literal translation of “to adjourn” (“vertagen”), that is most commonly used term nowadays, was considered outdated at the time, per Adelung's dictionary, but became heavily used again thereafter, according to Kruenitz's dictionary.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 4. The President, Vice President and all civil Officers of the United States, shall be removed from Office on Impeachment for, and Conviction of, Treason, Bribery, or other high Crimes and Misdemeanors.</p> <p>ARTICLE III.</p>	<p>4 Afd. De President, Vice-President en all burgelyke officianten van de Vereenigde Staaten zullen afgezet worden van haar officie, op een impeachment voor, en overtuigen van, verraad, bribery, of andere sware misdaaden en wangedragingen.</p> <p>ARTYKEL III.</p>	<p>4. ABSCH. Der Präsident, Vice-Präsident und alle bürgerliche Beamte der Vereinigten Staaten sollen ihres Amtes entsetzt werden, wenn sie wegen Hochverraths, Bestechung oder anderer hohen Verbrechen und Uebelthaten öffentlich angeklagt und davon überführet werden.</p> <p>3. ARTIKEL</p>	<p>In the Dutch translation, "misdemeanors" could be read as "misconduct" or "misbehavior" (wangedragingen). "[H]igh Crimes" becomes "sware misdaaden" — "serious crimes."</p>	<p>For "high Crimes and misdemeanors," the German translator writes, "hohen Verbrechen und Uebelthaten," or "high Crimes and Misdeeds."</p>
<p>Sect. 1. The judicial Power of the United States shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The Judges, both of the supreme and inferior Courts, shall hold their Offices during good Behaviour, and shall, at stated Times, receive for their Services a Compensation, which shall not be diminished during their Continuance in Office.</p>	<p>1 Afd. De judicial power [of gerichtsmacht] van de Vereenigde Staaten, zal gevestigd zyn in een hooge court, en in zulke laagere courten, als de Congress van tyd to tyd mag ordoneeren en vaststellen. De rechters, beyde van de hooge en laage courten, sullen haare officien houden, gedurende haer goedge drag, en sullen opgezette tyden, een vergelding voor haar diensten ontfange, welke niet zal vermindert worden so lang sy in officie zyn.</p>	<p>1. ABSCH. Die richterliche Gewalt der Vereinigten Staaten soll einem Obergerichte und solchen Untergerichten, als der Congreß von Zeit zu Zeit anordnen und errichten mag, ertheilet werden. Die Richter der Ober und Untergerichte sollen ihr Amt behalten so lange sie sich wohl verhalten, und sollen zu bestimmten Zeiten für ihre Dienste eine Vergeltung bekommen, die nicht vermindert werden soll, so lange sie im Amte bleiben.</p>	<p>"[S]upreme and inferior" courts are rendered "high" and "low" courts ("hooge en laage").</p> <p>De Ronde translates the end of the clause to "So long as they are in office."</p> <p>There is a typo in the Dutch; "tyd to" should read "tyd tot."</p>	<p>"[S]upreme and inferior Courts" are translated to "upper and lower courts" ("Ober und Untergerichte").</p> <p>"[S]tated" is translated "bestimmt" ("determined").</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Sect. 2. The judicial Power shall extend to all Cases, in Law and Equity, arising under this Constitution, the Laws of the United States, and Treaties made, or which shall be made, under their Authority;--to all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls;--to all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction;--to Controversies to which the United States shall be a Party;--to Controversies between two or more States;-- between a State and Citizens of another State,--between Citizens of different States,--between Citizens of the same State claiming Lands under Grants of different States, and between a State, or the Citizens thereof, and foreign States, Citizens or Subjects.</p>	<p>2. Afd. De judicial [of gerigts] magt zal zig uitstrekken tot alle gevallen, in wet en billykhyd, die voorkomen onder deese Constitutie, de wetten van de Vereenigde Staaten, en gemaakte tracten, of die sullen gemaakt worden, onder haar authorityt; tot alle saaken rakende ambassadeurs, andere publijke ministers en consuls; tot alle gevallen van admiraliteit, en regsgebied op, en aan de zee; tot geschillen, waar in de Vereenigde Staaten sullen partyen zyn; tot verschillen tusschen twee of meer staaten, tusschen een staat en burgers van een ander staat, tusschen burgers van diferente staaten, tusschen burgers van dezelve staat, sig aanmatigende landen onder grants van onderschyde staaten, en tusschen een staat, of de burgers daar van, en uitlandsche staaten, burgers of onderdanen.</p>	<p>2. ABSCH. Die richterliche Gewalt der Vereinigten Staaten soll sich auf alle Fälle in Recht und Billigkeit erstrecken, die unter dieser Verfassung, den Gesetzen der Vereinigten Staaten und gemachten Tractaten oder die unter ihrer Gewalt werden gemacht werden entstehen; auf alle Fälle betreffend, Abgesandten andere publike Minister und Consuls, auf alle Fälle der Gerichtsbarkeit der Admiralität und des Seewesens, auf Streitigkeiten, worin die Vereinigten Staaten verwickelt seyn werden, auf Streitigkeiten zwischen zween oder merern Staaten, zwischen einem Staate und Bürgern eines andern Staats, zwischen Bürgern von verschiedenen Staaten, zwischen Bürgern desselbigen Staats, die Ansprüche auf Ländereyen unter Verleihungen von verschiedenen Staaten, machen, und zwischen einem Staate oder den Bürgern desselben und auswärtigen Staaten, Bürgern oder Unterthanen.</p>	<p>"[M]aritime" is translated to "on and at sea."</p>	<p>"Tracktat" or "Tractat" means "contract." It can refer to a private contract or contracts between states.</p> <p>"Citizens or Subjects" is translated as "Bürgern und Unterthanen." "Unterthan" is also synonymous with the German word "Subject."</p> <p>"[T]wo" is translated as "zween," which either a typo of "zweien" or a sudden use of an older or colloquial German Dialect, in which "zween" was understood as the male variant of "two."</p> <p>"Bürger oder Unterthanen": In contrast to "Unterthan," whichs means someone being subject to someones reign, "Bürger" in the narrow sense connotes a position with certain rights, see supra Art. 1, § 2.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>In all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls, and those in which a State shall be Party, the supreme Court shall have original Jurisdiction. In all the other Cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate Jurisdiction, both as to Law and Fact, with such Exceptions, and under such Regulations as the Congress shall make.</p>	<p>In allee gevallen rakende ambassadeurs, ander publike ministers en consuls, en die geenen waar in een staat party zal zyn, zal de hooge court de oorspronkelyk jurisdictie hebben. In all andere gevallen te vooren gemeld zal de hooge court een appellate jurisdictie hebben beyde betreklyk tot de wet en tot de fact of daad, met sondanige exceptien, en onder sulke regulatien als de Congress zal maken.</p>	<p>In allen Fällen, die Abgesandten, andere publike Minister und Consuls betreffen, und in solchen, in welchen ein Staat eine Parthey seyn wird, soll das Obergerichte die ursprüngliche Gerichtsbarkeit haben. In allen andern zuvorerwehnten Fällen, soll das Obergericht, was so wohl Gesetze als That betrifft, Appellations-Gerichtsbarkeit haben, mit solchen Ausnahmen und unter solchen Einrichtungen als der Congreß machen wird.</p>	<p>"Fact" is expanded to "fact or deed" ("fact of daad").</p>	<p>"[P]ublic Ministers" is almost translated too literally, creating an unusual/foreign term in German (Anglicism), "publike Minister." Although "öffentliche" would be more suitable, and is used by the translator at another instance, "publik" is the adjective he mostly uses when translating "Impeachment."</p> <p>"Party" is translated "Partei" here, while in Art. I, § 3, cl. 7, he uses "Theil" ("Part") instead. Both, however, are a correct usage.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment, shall be by Jury; and such Trial shall be held in the State where the said Crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the Trial shall be at such Place or Places as the Congress may by Law have directed.</p>	<p>De tryal van allen misdadaen, behalve in gevallen van impeachment, zal zyn by een jury; en zulk een tryal, zal gehouden worde in den staat waar in die misdadaen sullen begaan zyn; maar wanneer niet begaan in eenige staat, so zal de tryal zyn in sulc een plaats of plaatsen, als de Congress by wet zal gedirect hebben.</p>	<p>Das Verhör aller Verbrechen, ausgenommen in publiker Anklage, soll durch Geschworne geschehen; und solches Verhör soll in dem Staate, worin das Verbrechen begangen worden, gehalten werden; wenn es aber in keinem Staate begangen worden, so soll das Verhör an solchen Orten geschehen, als der Congreß durch Gesetze mag angewiesen haben.</p>	<p>De Ronde uses “tryal” for “trial.” This is not a common Dutch word, but another instance of the Americanization of De Ronde’s language.</p>	<p>“Trial” is translated as “interrogation” (“Verhör”). The translator choses similar words in Art. I, § 3, cl. 6, when translating “to try” – “gerichtlich verhören” (“to interrogate in a court of law”).</p> <p>In the translation of “said crime,” the word “said” is missing.</p> <p>The phrase “by Law” is again translated as a plural: “durch Gesetze” (“by Laws”).</p>
<p>Sect. 3. Treason against the United States, shall consist only in levying War against them, or in adhering to their Enemies, giving them Aid and Comfort. No Person shall be convicted of Treason unless on the Testimony of two Witnesses to the same overt Act, or on Confession in open Court.</p>	<p>3 Afd. Verraad tegen de Vereenigde Staaten zal bestaan alleenlyk in oorlog tegen haar te maaken; of in ’t aankleeven van hare vyanden, gevende haar bystand en onderhoud. Geen persoon zal schuldig verklaart worden van verraad, tensy op het getuigenis van twee getuigen tot deselve overtact, of op eigene confessie in de open court.</p>	<p>3. ABSCH. Hochverrath gegen die Vereinigten Staaten soll nur darin bestehen, wenn jemand Krieg gegen dieselben erreget oder ihren Feinden durch Hülfeleistung und Unterstützung anhänget. Niemand soll des Hochverraths schuldig erklärt werden, ausgenommen auf das Zeugnis zweyer Zeugen zu derselben offenbaren That oder auf das Bekenntniß in öffentlichem Gericht.</p>		<p>“Treason” is translated “Hochverrath” (“high treason”).</p> <p>“[O]pen court” is translated as “public court” (“öffentlichen Gericht”).</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Congress shall have Power to declare the Punishment of Treason, but no Attainder of Treason shall work Corruption of Blood, or Forfeiture except during the Life of the Person attainted.</p> <p>ARTICLE IV.</p> <p>Sect. 1. Full Faith and Credit shall be given in each State to the public Acts, Records, and judicial Proceedings of every other State. And the Congress may by general Laws prescribe the Manner in which such Acts, Records and Proceedings shall be proved, and the Effect thereof.</p>	<p>De Congress zal de magt hebben om te verklaren de staffen van verraad, maar geen schuldig verklaring van verraad zal corruptie van bloed te weegbrengen, of verbeurte van goederen, behalven gedurende het leven van den persoon die schuldig verklaart is.</p> <p>ARTYKEL IV.</p> <p>1 Afd. Volkomen geloof en crediet zal in elke staat gegeven worden aan de publike acten, records en gericht's proceduuren van elke andere staat. En de Congress mag, door generale wetten, voor schrijven van de maniere in welk sulke acten, aantekeningen en handelingen, als ook de uitwerking daar van sullen waar gemaakt worden.</p>	<p>Der Congreß soll Gewalt haben, die Strafe des Hochverraths zu bestimmen, aber keine Ueberführung des Hochverraths soll sich über die Anverwandten erstrecken oder eine Verwirkung verursachen, ausgenommen so lange die überwiesene Person lebt.</p> <p>4. ARTIKEL</p> <p>1. ABSCH. Völliger Glaube und Credit soll in jedem Staate den öffentlichen Acten, Registraturen und gerichtlichem Verfahren eines jeden andern Staats gegeben werden. Und der Congreß mag durch allgemeine Gesetze die Art und Weise vorschreiben, wie solche Acten, Registraturen und Verfahren bewiesen werden soll, und die Wirkung davon.</p>	<p>De Ronde translates "Attainder of Treason" to "Declaration of guilt" ("schuldig verklaring"). The term "attainted" is rendered "declared guilty" ("schuldig verklaart").</p>	<p>"Corruption of Blood" is explained: "shall extend to its relatives." The noun "Anverwandten" is used here, which means some relation by blood (possibly including brothers/sisters-in-law).</p> <p>"[C]redit" is translated literally, rendered "Credit." In German, the phrase "Glaube und Credit" is redundant and has only rhetorical relevance, but is found frequently. (The Latin verb "credere" means the same as "glauben" ("to believe").)</p> <p>"Acts" is translated "Acten," which can both mean "act" in the sense of deed, as well as "files."</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
Sect. 2. The Citizens of each State shall be entitled to all Privileges and Immunities of Citizens in the several States.	2 Afd. De burgers van elke staat sullen regt hebben tot all voorregten en vryheden van burgers in de onderschydene staaten.	2. ABSCH. Die Bürger eines jeden Staats sollen zu allen Vorrechten und Freyheiten der Bürger in den verschiedenen Staaten berechtigt seyn.	De Ronde’s translation of privileges as ‘voorregten’ reflects the notion that privileges were benefits granted by the state, instead of rights. For ‘immunities’, De Ronde uses ‘vryheden’ or freedom, a word that reflects a notion of natural liberty rather than a special grant by the state.	For "Bürger," see Art. 1, § 2. For privileges, the German translator uses ‘Vorrechte’, meaning a special benefit granted. But for immunities, he uses ‘Freyheiten’ or freedoms. The translation is not very elegant here, particularly because "Vorrechte" and "berechtigt" ("entitled") are somewhat redundant. This is likely the result of the literalness of the translation.
A Person charged in any State with Treason, Felony, or other Crime, who shall flee from Justice, and be found in another State, shall on Demand of the executive Authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having Jurisdiction of the Crime.	Een persoon in eenige staat beschuldigt van verraad, felony of andere misdaad, die van de justitie zoude vlieden en gevonden worden in een andere staat, die zal op den eysch van de executive authority van dien staat van welken hy vlood, op geleevert, en overgebracht worden, na den staat die die jurisdictie heeft over die misdaad.	Wenn jemand in einem Staate des Hochverraths, eines Haupt oder andern Verbrechens beschuldigt wird, und der Gerechtigkeit entfliehet, und in einem andern Staate gefunden wird, so soll er auf Ansuchen der vollziehenden Macht des Staats, aus welchem er entflohen ist, ausgeliefert und in den Staat gebracht werden, der die Gerichtsbarkeit über das Verbrechen hat.	DeRonde uses “Brought over to” (“overgebracht”), instead of “removed.”	“[C]harged” is translated as “beschuldigt” (“accused”) which does not necessarily refer to a court charge but can also simple mean “blamed.” “[D]emand” is translated “Ansuchen” (“request”) which has a weaker connotation than “demand.” For "Hauptverbrechen," see Art. 1, §§ 7, 8.

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>No Person held to Service or Labour in one State, under the Laws thereof, escaping into another, shall, in Consequence of any Law or Regulation therein, be discharged from such Service or Labour, but shall be delivered up on Claim of the Party to whom such Service or Labour may be due.</p> <p>Sect. 3. New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the Jurisdiction of any other State; nor any State be formed by the Junction of two or more States, or Parts of States, without the Consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.</p>	<p>Geen persoon gehouden tot dienstbaarheid of arbyd in eenen staat, volgens de wetten daar van, vlugtende in een andere staat, zal, ingevolge van eenige wet of regulatie daar in, ontslagen zyn van sulke dienst baarheid of arbyed, maar zal opgeleverd worden op eisch van de party waar aan sulke dienst of arbyd mogt toekomen.</p> <p>3 Afd. Nieuw staaten mogen toegelaaten worden by de Congress tot deese unie; maar geen nieuw staat zal geformeerd of opgericht worden binnen de jurisdictie van eenige andere staat; noch eenig staat zal geformeert worden door de samenvoeginge van twee of meer staaten, of gedeeltens van staatrn, sonder der consent van de legislatures der staaten die daar in belang hebben so wel van van de Congress.</p>	<p>Niemand der in einem Staate, nach den Gesetzen desselben zur Dienstbarkeit oder Arbeit verbunden ist, und in einen andern fliehet, soll, zufolge eines Gesetzes oder Einrichtung in demselben, von solcher Dienstbarkeit oder Arbeit frey gesprochen, sondern auf Ansuchen der Parthey, welcher er solche Dienstbarkeit oder Arbeit zu leisten schuldig ist, ausgeliefert werden.</p> <p>3. ABSCH. Neue Staaten mögen von dem Congreß in diese Vereinigung aufgenommen werden; aber kein neuer Staat soll innerhalb der Gerichtsbarkeit eines andern Staats gemacht oder errichtet werden; noch ein Staat durch Vereinigung zweyer oder mehrerer Staaten, oder Theile der Staaten, ohne Bewilligung der Gesetzgebenden Macht der darin begriffenen Staaten und des Congresses errichtet werden.</p>		

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Congress shall have Power to dispose of and make all needful Rules and Regulations respecting the Territory or other Property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to Prejudice any Claims of the United States, or of any particular State.</p>	<p>De Congress zal magt hebben om te bestellen en alle noodzakelyke regelen in regulatien te maken aangaande den territorie of andere eigendom behoorende aan de Vereeenigde Staaten; en geen ding in deese Constitutie zal so beduid en uitgelegt worden, dat 'er door onstaan zoude 't minste vooroordeel tegen eenige claims of eyschen van de Vereenigde Staaten, of van enige bysondere staat.</p>	<p>Der Congreß soll Gewalt haben, das Land oder anderes Eigenthum der Vereinigten Staaten zu verkaufen und deswegen die nöthigen Verordnungen und Einrichtungen zu machen; und nichts soll in dieser Verfassung so ausgelegt werden, daß es den Ansprüchen der Vereinigten Staaten oder eines besondern Staats nachtheilig seyn möge.</p>		<p>The first part of this clause's translation says: "The Congress shall have the power to sell the land or other property of the United States and for this to make the necessary rules/orders and establishments."</p>
<p>Sect. 4. The United States shall guarantee to every State in this Union a Republican Form of Government, and shall protect each of them against Invasion; and on Application of the Legislature, or of the Executive (when the Legislature cannot be convened), against domestic Violence.</p>	<p>4 Afd. De Vereenigde Staaten sullen aan elke staat in deese unie versekeren een republicke form van regeering, en sullen elk van haar beschermen teegen een vyandelyken inval; en op applicatie van de legislature, or van de executive magt (wanneer de legislature niet kan saam vergadert worden) alsoo teegen inlands geweld.</p>	<p>4. ABSCH. Die Vereinigten Staaten sollen jedem Staate in dieser Vereinigung eine Republikanische Regierungsform garantiren, und jeden Staat gegen Eingriffe, und auf Ansuchen der Gesetzgebenden oder Vollziehenden Macht (wenn die Gesetzgebende nicht kann zusammen gebracht werden) gegen innere Gewalthätigkeit schützen.</p>	<p>In Dutch, "Invasion" is expanded to "enemy invasion" ("vyandelyken inval").</p>	<p>"Invasion" is translated "Eingriffe," which has a less aggressive meaning than invasion. It literally means to "grasp into something" or "to put your hand in." It is also used when referring to infringements, and can also mean "to intervene." A more appropriate and more frequently used term would have been "Einfall," or the more literal but much less frequent "Invasion."</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>ARTICLE V.</p> <p>The Congress, whenever two thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose Amendments to this Constitution, or, on the Application of the Legislatures of two thirds of the several States, shall call a Convention for proposing Amendments, which, in either Case, shall be valid to all Intents and Purposes, as Part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three fourths of the several States, or by Conventions in three fourths thereof, as the one or the other Mode of Ratification may be proposed by the Congress;</p>	<p>ARTYKEL V.</p> <p>De Congress, so wanneer twee derdens van byde de Huisen het noodzakelyk sullen achten, zal amendments op deese Constitutie, mogen voostellen of, zal op applicatie van der legislatures van twee derdens van de onderscheyden staaten, een Conventie by een roepen om amendments [of verbeetering] voor te stellen, 't welk in een van deese beyde gevallen zal soo kragtig en bondig zyn tot all eyndens en oogmerken als een gedeelt van deese Consititute, wanneer het geratificeert of bekragtigt zal zyn, door de legislatures van drie vierdens der verscheyde staaten, of door conventions in drie vierdens daar van, so als de een of de andere wyse van ratificatie mag voorgesteld worden door de Congress;</p>	<p>5. ARTIKEL</p> <p>Der Congreß soll, wenn zu irgendeiner Zeit zwey Drittheile von beyden Häusern es für nöthig erachten, Verbesserungen zu dieser Verfassung vorschlagen; oder soll auf Ansuchen der Gesetzgebenden Mächte von zwey Drittheilen der verschiedenen Staaten eine Convention, um Verbesserungen vorzuschlagen zusammen rufen, welche in beyden Fällen, in aller Absicht als ein Theil dieser Verfassung gültig seyn soll, wenn sie durch die Gesetzgebenden Mächte von drey Viertheilen der verschiedenen Staaten, oder durch Conventionen in drey Viertheilen derselben bestätigt werden, wie die eine oder die andere Art Bestätigung von dem Congreß mag vorgeschlagen werden:</p>	<p>DeRonde gives both “geratificieert” (ratified) and the Dutch equivalent “bekragtigt.” De Ronde uses the English “legislatures” instead of any Dutch equivalent, possibly because he is speaking of the American legislatures specifically.</p> <p>DeRonde follows “Amendments” with the word “improvement” (verbeetering). He uses “understanding” (verstaande) for “Provided.”</p>	<p>“Amendments” are again translated as “Verbesserungen” (“Improvements,” “Corrections”).</p> <p>For “Intents and Purposes,” the term “purposes” is missing in the German translation.</p> <p>“[T]o affect” is translated “zuwider sein” which means “to be contradictory to” or “to be against.”</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>Provided that no Amendment which may be made prior to the Year One thousand eight hundred and eight shall in any Manner affect the first and fourth Clauses in the Ninth Section of the first Article; and that no State, without its Consent, shall be deprived of its equal Suffrage in the Senate.</p> <p>ARTICLE VI.</p> <p>All Debts contracted and Engagements entered into, before the Adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.</p>	<p>wel verstaande dat geen amendment 't welk gemaakt mogt worden voor het jaar een duisen acht hondert en acht, zal in enige manier raaken de eerste en vierde clauses, in de negende sectie, van de eerste artykel; en dat geen staat, sonder desselfs, consent, zal berooft worde van desselfs even gelyke stemminge in de Senaat.</p> <p>ARTYKEL VI.</p> <p>All schulden gemaakt en verbintenissen ingegaan voor de adoptie [of aanneming] van deese Constitutie, sullen so bondig zyn teegen de Vereenigde Staaten onder deese Constitutie, als onder de Confederatie.</p>	<p>Mit dem Vorbehalt, daß keine Verbesserung, die vor dem Jahr ein tausend acht hundert und achte gemacht werden mag, auf keinerley Weise der ersten und vierten Clausel in dem neunten Abschnitte des ersten Artikels zuwider seyn soll; und daß kein Staat ohne seine Bewilligung seines gleichen Rechts im Stimmen in dem Senate beraubt werden soll.</p> <p>6. ARTIKEL</p> <p>Alle Schulden und Contracte, die vor der Annehmung dieser Verfassung gemacht und geschlossen worden, sollen so gültig gegen die Vereinigten Staaten unter dieser Verfassung seyn, als unter der Bundesgenossenschaft.</p>		<p>Instead of "all Debts contracted," the translation says "all Debts and Contracts ... that were made and closed."</p> <p>It is unclear whether the translator wanted to translate "Engagement" as "contract," which would have been possible, although a little narrow, or whether he misread the sentence, initially taking the verb for a noun, which made the rest of the sentence difficult for him to get right.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>This Constitution, and the Laws of the United States which shall be made in Pursuance thereof; and all Treaties made, or which shall be made, under the Authority of the United States, shall be the supreme Law of the Land; and the Judges in every State shall be bound thereby, any Thing in the Constitution or Laws of any State to the Contrary notwithstanding.</p>	<p>Deese Constitutie, en de wetten van de Vereenigide Staaten, die gemaakt sullen worden in gevolge daar van; en all treaties die gemaakt zyn of sullen gemaakt worden, onder de authorityt van de Vereenigde Staaten, sullen de hoogste wet van 't land zyn, en de judges in elke staat, sullen daar aan gebonden zyn, niet tegenstaande eenige saak in de Constitutie of wetten van eenige staat daar teegen strydende.</p>	<p>Diese Verfassung und die Gesetze der Vereinigten Staaten, welche zufolge derselben werden gemacht werden, und alle gemachten Verträge, die unter der Gewalt der Vereinigten Staaten werden gemacht werden, sollen das höchste Landesgesetz seyn; und die Richter in jedem Staate sollen daran gebunden seyn, des Gegentheils einer Sache in der Verfassung oder den Gesetzen eines Staats ohnerachtet.</p>	<p>De Ronde uses the English words "treaties" and "judges" instead of the Dutch equivalents "verdragen" and "rechteren." Again, one might presume he is preparing a Dutch American audience for words that will appear in the context of the new country.</p>	<p>“[I]n Persuance thereof” is translated correctly, but with a weaker tone than in the original: “in Folge” which means “as a result of.”</p> <p>The following clause is not translated correctly and as a result does not make sense in German: “[A]nd all treaties made, or which shall be made” becomes “and all Treaties made that will be made” (“alle gemachten Verträge, die ... gemacht werden”). Presumably this results from the translator's attempt to keep the English sentence structure as much as possible.</p>

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several State Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.</p>	<p>De senators en representatives van te voren genoemt, en de leeden van onderschyden staats legislatures, en alle executive en judicial officiers, byde van de Vereenigde Staaten, en van de ondeschyde staaten, sullen by eed of affirmatie verbonden zyn, om deese Constitutie te supporten; maar geen religie test zal vereyst worden als een qualificatie tot eenige officie of publyjke trust, onder de Vereenigde Staaten.</p>	<p>Die erwähnten Senatoren und Repräsentanten und die Glieder der verschiedenen Gesetzgebenden Mächte, und alle vollziehende und richterliche Beamte, so wohl der Vereinigten Staaten als der verschiedenen Staaten, sollen durch einen Eid oder Betheurung verpflichtet seyn, diese Verfassung zu unterstützen; aber kein Religions-Eid soll je als eine erforderliche Eigenschaft zu einem öffentlichen Amte unter den Vereinigten Staaten gefordert werden.</p>	<p>The word “zal” (shall), has been added by pen on the Dutch translation's original typeset printing.</p>	<p>“Qualifications” is translated as “Eigenschaft” (“property”), as in Art. 1, §2, cl. 1. In Art. 1, § 5, cl. 1, however, he used “Tüchtigkeit” (“competency, capability”).</p>
<p>ARTICLE VII.</p> <p>The ratification of the conventions of nine States, shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the States so ratifying the Same.</p>	<p>ARTYKEL VII.</p> <p>De ratificatie van de Conventions van neegen staaten zal genoegzaam zyn tot de establishment [of vast stelling] van deese Constitutie tusschen de staaten welke dezelve dus ratificeeren.</p>	<p>[7. ARTIKEL]</p> <p>Die Bestätigung der Conventionen von neun Staaten soll zur Vestsetzung dieser Verfassung zwischen den Staaten, welche die selbe bestätigen, hinreichend seyn.</p>	<p>De Ronde gives both "establishment" and "vast stelling," the first word being only used in English. It seems that he wants to maintain the literal language as much as possible and provide another word to explain to a Dutch audience.</p>	

Original Text	Dutch Translation (De Ronde 1788)	German Translation (Billmeyer Print)	Commentary on the Dutch Translation (De Ronde 1788)	Commentary on the German Translation (Billmeyer Print)
<p>done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and Eighty seven and of the Independance of the United States of America the Twelfth In witness whereof We have hereunto subscribed our Names,</p> <p>Go. Washington Presidt. and deputy from Virginia</p>	<p>GEDAAN in de Conventie, by 't eenparig consent van de Staaten teegenwoordig, den seeventieende dag van September, in het jaar van onses Heeren een duisend seven honderd seven en tachtig, en 't twaalvde van de independentie van de Vereenigde Staaten van Amerika. In getuide waarvan wy hier onze naamen hebben onder geschreven.</p> <p>GEORGE WASHINGTON President, en Deputie van Virginia</p>	<p>Geschehen in der Convention, mit der einmüthigen Bewilligung der Staaten, die gegenwärtig sind, den siebenzehnten Tag des Septembers, in dem Jahre unsers Herrn tausend sieben hundert und sieben und achtzig, und der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten von America im zwölften. Zeugniß dessen haben wir hierzu unsere Namen unterschrieben.</p>		

Bill of Rights Original Text		Bill of Rights German Translation (1807 Print)		Commentary on the German Translation
<p>Amendments</p> <p>[1.] Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.</p> <p>[2.] A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed.</p> <p>[3.] No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.</p>		<p>Änderungen von 1789/91</p> <p>Der Congreß soll kein Gesez machen, welches eine Religion festsetzt oder welches die freye Ausübung derselben verbietet: oder welches die Freyheit im Reden und der Preße, oder das Recht des Volks, sich auf eine friedliche Art zu versammeln und sich an die Regierung um Abhülfe von Beschwerden zu wenden, verkürzt.</p> <p>Da eine gut eingerichtete Miliz zu der Sicherheit eines freyen Staats nöthig ist, so soll dem Recht des Volks, Waffen zu tragen kein Eintrag geschehen.</p> <p>Kein Soldat soll in Friedenszeiten in ein Haus ohne Erlaubnis des Eigenthümers einquartirt werden, und in Kriegszeiten nur auf eine Art, wie das Gesez vorschreibt.</p>		<p>The term “respecting” is missing in the translation.</p> <p>Instead “or the press,” the translation reads “and the press.”</p> <p>“[T]o petition for” is translated weaker, with “sich wenden an” (“to turn to”).</p> <p>“[T]o keep and bear arms” is translated in a reduced form: as “to carry arms.”</p> <p>The sentence has been slightly modified and reads, “No soldier shall in time of peace be quartered in a house without the permission of the owner and in times of war only in a manner, as the law prescribes.”</p>

Bill of Rights Original Text		Bill of Rights German Translation (1807 Print)		Commentary on the German Translation
<p>[4.] The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.</p>		<p>Das Recht des Volks, an ihren Personen, Häußern, Briefschaften und Gütern für unbilligen Nachsuchungen und Wegnahmen sicher zu seyn, soll nicht verletzt werden; und es soll nur aus einer wahrscheinlichen Ursach, welche durch einen Eyd oder feyerliche Versicherung Gewicht erhält, ein Verhaftsbefehl, in welchem ganz besonders der Ort, welcher untersucht und die Personen oder Sachen, welche verhaftet werden sollen, beschrieben sind, ausgegeben werden.</p>		<p>Here again, the text has been modified slightly and is hard to read.</p> <p>“[A]ffirmation” is translated as “feyerlichen Versicherung” (“solemn affirmation”).</p>

Bill of Rights Original Text		Bill of Rights German Translation (1807 Print)		Commentary on the German Translation
<p>[5.] No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, when in actual service in time of War or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.</p>		<p>Niemand soll gehalten seyn sich wegen eines Haupt-Verbrechens zu verantworten, es sey denn auf eine Anklage von einer Grand Jury, außer in Fällen, welche sich bey der Land- und See-Macht oder der Miliz, wenn dieselbe, in Kriegszeiten und öffentlicher Gefahr, in wirklichen Diensten ist; auch soll niemand für ein und daßselbe Verbrechen zweymal einen Prozeß zu untergehen haben, wo es auf Leib- oder Lebens-Strafe ankommt; auch soll in einer peinlichen Sache niemand gezwungen werden, Zeuge gegen sich selbst zu seyn; auch soll niemand ohne gehörigen gesetzlichen Prozeß seines Lebens, Freyheit oder Eigenthums beraubt werden; auch soll kein privat Eigenthum zu einem öffentlichen Gebrauch ohne billige Entschädigung genommen werden.</p>		<p>“[C]apital or otherwise infamous crime” is translated in a truncated manner as “Hauptverbrechen” (“capital crime”) which points to a broad understanding of the term “capital crime” by the translator. See supra Art. 1, §§ 7, 8.</p> <p>“[P]resentment and indictment” is truncated, as “Anklage” (“indictment”).</p> <p>“[P]ut in jeopardy of life and limb” is extended to “to have to endure a trial, where punishments regarding life and limb are relevant.”</p> <p>“[C]riminal” is translated “peinlich” (“painful”), an old, specifically legal term that was commonly used to fill in for the Latin “criminalis” (since nearly all criminal offenses were punished painfully, mostly by death).</p>

Bill of Rights Original Text		Bill of Rights German Translation (1807 Print)		Commentary on the German Translation
<p>[6.] In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the Assistance of Counsel for his defence.</p>		<p>Bey allen peinlichen Prozessen soll der Angeklagte das Recht eines baldigen und öffentlichen Verhörs vor einem unpartheyischen Gericht von Geschworenen des Staats und Bezirks haben, worinn das Verbrechen begangen seyn wird und welcher Bezirk vorher durch ein Gesez bestimmt seyn soll; und (das Recht) vor der Art und Ursache der Anklage unterrichtet werden; daß ihm die Zeugen gegen ihn vor Augen gestellt werden; Zwangs-Befehl zu erlangen, um Zeugen zu seinen Gunsten beyzubringen und zu seiner Vertheidigung Rechts-Beystände zu haben.</p>		<p>Again, “peinlich” is used to translate “criminal.” See supra.</p> <p>“[T]rial” is again translated as “Verhör” (“interrogation”). See supra.</p> <p>“[C]ompulsory process” is translated “Zwangs-Befehle” (“compelling orders”). The last part reads as a whole “... the right ... to obtain compelling orders, in order to produce witnesses in favour of him.”</p> <p>“[C]ounsel” is translated “Rechts-Beystände” (“legal counsels”).</p>

Bill of Rights Original Text		Bill of Rights German Translation (1807 Print)		Commentary on the German Translation
<p>[7.] In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.</p>		<p>In bürgerlichen Klagesachen soll, wenn der Werth der streitigen Sache über zwanzig Thaler ist, das Recht eines Verhörs vor einer Jury unverlezt bleiben; und eine Sache, welche vor einem Gericht von Geschworenen verhört werden, soll, in irgend einem Gericht der Vereinigten Staaten auf keine andere Art wieder untersucht werden, als nach den Regeln des gemeinen Rechts.</p>		<p>“[D]ollar” is translated as “Thaler,” also the word for the German silver coin still in use during the 18th century (“Conventionsthaler,” or abbreviated, “Thaler“ or “Taler“).</p> <p>“Tried“ is again translated as “verhört” (“interrogated”). See supra.</p> <p>The Translation of the phrase “and no fact, tried by a jury ...” is grammatically incorrect and therefore does not make sense. Either an auxiliary verb is missing, or the present verb (“werden”) has the wrong tense. In the present form, it can't even be re-translated into English.</p>
<p>[8.] Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.</p>		<p>Es soll keine außerordentlich große Bürgschaft gefordert, keine außerordentlich große Geld-Strafen auferlegt und keine grausamen und ungewöhnliche Leibes-Strafen ausgeübt werden.</p>		<p>“[E]xcessive” is translated as “unusually large.”</p> <p>“[I]nflicted” is translated as “ausgeübt” (“exercised”).</p> <p>“[P]unishments” reads more specifically as “punishments [of the] body” (“Leibes-Strafen”).</p>

Bill of Rights Original Text		Bill of Rights German Translation (1807 Print)		Commentary on the German Translation
<p>[9.] The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.</p>		<p>Die Namhaftmachung gewisser Rechte in der Regierungs- Verfassung soll nicht so ausgelegt werden, daß andere Rechte, welche dem Volk vorbehalten sind, dadurch abgeleugnet oder geschmälert würden.</p>		<p>“Enumeration” is translated “Namhaftmachung,” which means “nomination.” “Aufzählung” would have been the correct translation.</p> <p>For “retained,” he uses “vorbehalten” (“reserved”).</p> <p>“[D]isparaged” is translated as “geschmälert” (“narrowed”).</p>
<p>[10.] The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.</p>		<p>Die Rechte, welche die Regierungs-Verfassung nicht den Vereinigten Staaten übertragen, noch den Staaten abgesagt hat, sind den verschiedenen Staaten oder dem Volke vorbehalten.</p>		<p>“[P]owers” are translated as “Rechte” (“Rights”).</p> <p>“Prohibited” is translated “abgesagt,” which is less strong than “prohibited.” It literally means “called off,” and this meaning is used outside the field of law.</p>